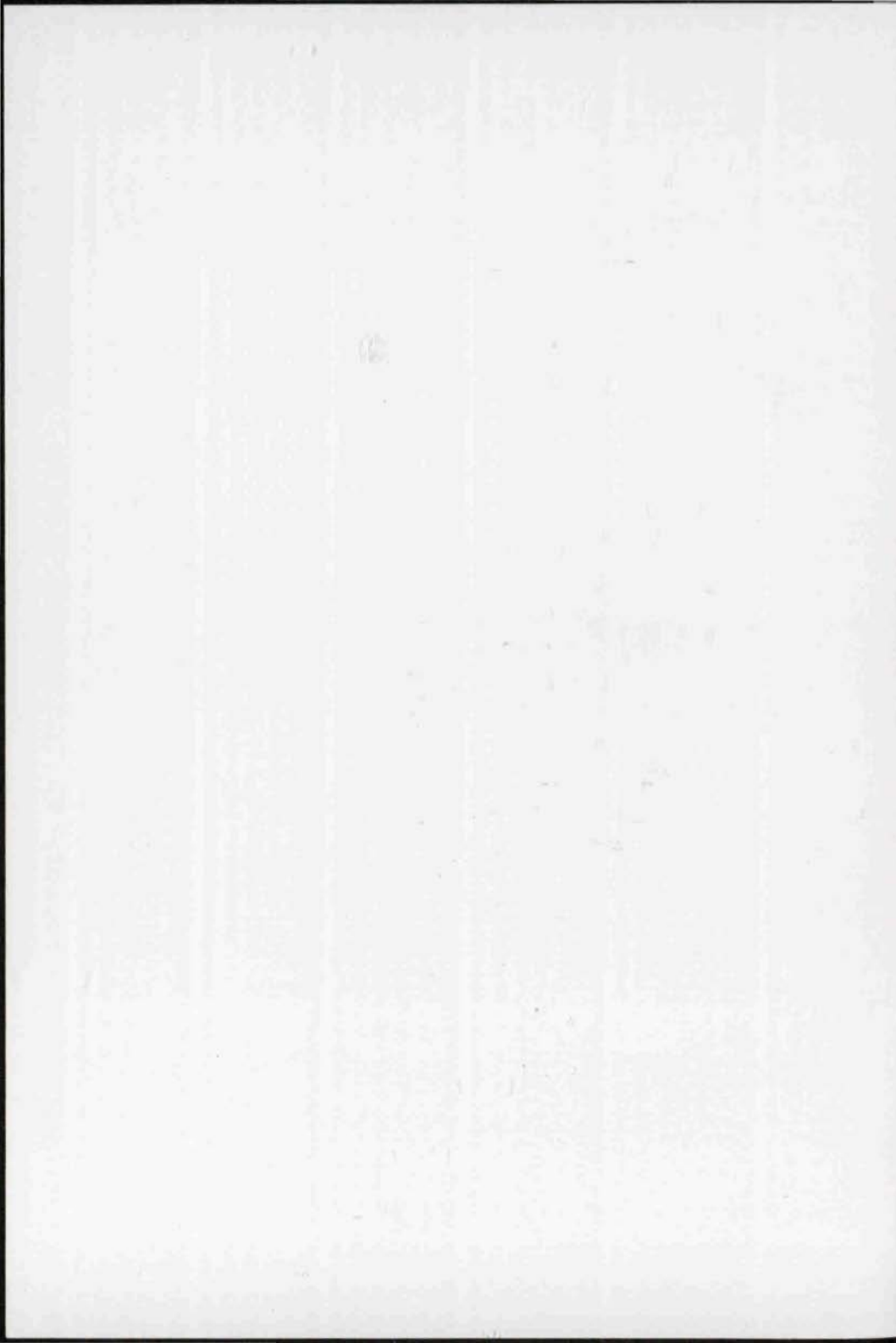


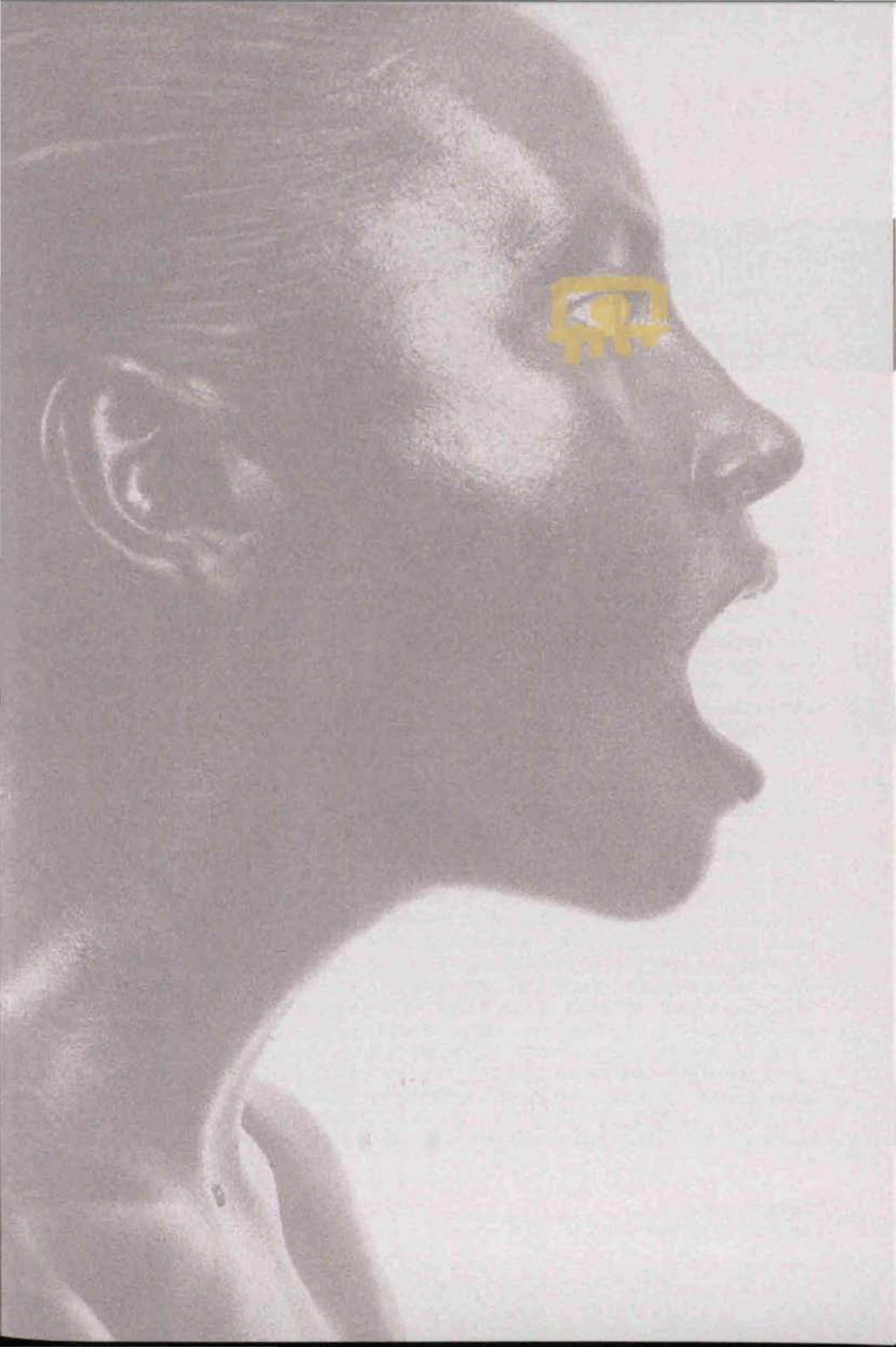


ZBLIŻENIA

międzynarodowy festiwal filmowy
international film festival

● 16 – 21.02.2016 Jelenia Góra







DRODZY GOŚCIE, MILI WIDZOWIE! DEAR GUESTS AND VIEWERS!

Już po raz dziewiętnasty spotykamy się w Jeleniej Górze na jednym z najważniejszych festiwali kina niezależnego w Polsce. Najbliższe dni wypełnią nam projekcje konkursowe i pokazy specjalne, warsztaty filmowe, otwarte dla widzów dyskusje z jury i spotkania z twórcami, koncerty i inne imprezy towarzyszące. Nie interesują nas czerwone dywany i wielkie gale. Stawiamy na kino autorskie, ambitne, artystyczne. Obok festiwalowych przebojów prezentujemy, w ramach dwóch konkursów, blisko 150 filmów. Wybraliśmy je spośród 2.800 nadesłanych z niemal wszystkich krajów świata, bijąc tym samym kolejny rekord w ilości zgłoszeń w całej historii festiwalu. To kino, które powstało z pasji i potrzeby podzielenia się z widzami tym, co boli i cieszy, tym co uwiera, i tym co daje siłę do życia. Warto zasiąść przed ekranem... Będziemy gościć wspaniałych twórców. Są wśród nich Gabriela Muskała, Małgorzata Zajackowska, Karolina Bielawska, Dariusz Gajewski i Łukasz Maciejewski. Naszym gościem specjalnym będzie znany czeski reżyser i scenarzysta Petr Zelenka, którego filmy, takie jak „Guzikowcy”, „Opowieści o zwyczajnym szaleństwie” czy „Rok diabła”, kochają Polacy. Pamiętamy o wielbicielach filmowej klasyki. W tym roku przypomnimy jeden z pierwszych horrorów w dziejach kina. „Nosferatu – symfonia grozy” z 1922 r. w reżyserii Murnaua to jedno z arcydzieł światowej kinematografii. Specjalnie dla festiwalu muzykę do filmu stworzyło i zagra na żywo Piotr Domagała Trio. Zmęczonych nieco tą ogromną dawką kina zapraszamy na muzyczne spotkania, które zaplanowaliśmy w ramach festiwalu. Mieczysław Szcześniak, Krzysztof Herdzin czy Krzesimir Dębski to twórcy, którzy gwarantują doskonałą jakość i chwile spędzone z nimi z pewnością uprzyjemnią Państwu ZOOM-owe wieczory. Mam nadzieję, że program, który przygotowaliśmy, zarówno widzom jak i uczestnikom festiwalu dostarczy wielu wrażeń. Na tym festiwalu po prostu trzeba być!

It is the 19th time that we meet in Jelenia Góra at one of the most significant independent film festivals in Poland. The nearest days will be filled with competition and special screenings, film workshops, discussions with the authors open for the public and meetings with the artists, concerts and other accompanying events. We are not interested in red carpets or big galas. We rely on independent, ambitious, artistic cinema. Beside the festival's top events we present, within two competitions, nearly 150 productions. We have selected them out of 2.800 submitted ones sent from almost all countries in the world, breaking another record in the amount of submissions in the whole festival's history. This is the cinema that has been born from the need to share with the audience all that hurts and pleases, is inconvenient, and all that gives the strength to live. It is worth sitting in front of the screen... We will host outstanding authors. Among them there are Gabriela Muskała, Małgorzata Zajackowska, Karolina Bielawska, Dariusz Gajewski and Łukasz Maciejewski. Our special guest will be a well-known Czech director Petr Zelenka whose films such as „Buttoners”, „Wrong Side Up”, „Year of the Devil” Polish audience loves. We remember about film classics' fans. This year we will remind you one of the first horror films in the history of cinema. „Nosferatu – the Symphony of Terror” (1922), directed by Murnau, is one of the masterpieces in the world's cinematography. For the festival's purpose, the music was made and will be performed live by Piotr Domagała Trio. Those a bit tired of this great amount of cinema are invited for musical meetings which we have planned within the festival. Mieczysław Szcześniak, Krzysztof Herdzin or Krzesimir Dębski are artists who guarantee excellent quality and the time spent with them will brighten you the ZOOM evenings. I hope that the program we have prepared will bring a lot of sensations to the viewers as well as the festival's participants. You just must be there!

Sylvia Motyl-Cinkowska
Dyrektor Festiwalu/Festival Director

PROGRAM

16.02.2016 WTOREK

- 16:30 CZERWONY PAJĄK, reż. Marcin Koszałka
- 18:30 MOJE CÓRKI KROWY, reż. Kinga Dębska
po projekcji spotkanie z aktorką Gabrielą Muskałą; moderator: Łukasz Maciejewski
- 21:00 OFICJALNE OTWARCIE FESTIWALU:
SONGS FROM YESTERDAY – Mieczysław Szczepniak & Krzysztof Herdzin Trio – koncert
(Teatr im. C. K. Norwida)

17.02.2016 ŚRODA

- 16:30 BRACIA, reż. Wojciech Staroń
- 16:30 AKTORKI. PORTRETY – promocja książki Łukasza Maciejewskiego,
goście: Małgorzata Zajączkowska i Łukasz Maciejewski; moderator: Beata Dżon
- 18:00 NOC WALPURGI, reż. Marcin Bortkiewicz
po projekcji spotkanie z Małgorzatą Zajączkowską; moderator: Łukasz Maciejewski
- 20:15 MÓW MI MARIANNA, reż. Karolina Bielawska
po projekcji spotkanie z reżyserką filmu; moderator: Łukasz Maciejewski

18.02.2016 CZWARTEK

- 09:00 konkurs główny – blok I (fabuły)
- 11:00 konkurs główny – blok II (fabuły)
- 13:05 konkurs główny – blok III (dokumenty)
- 14:00 konkurs video-art – blok I i II (BWA, ul. Długa 1)
- 16:00 konkurs główny – blok IV (animacje)
- 17:10 omówienia warsztatowe video-art (BWA, ul. Długa 1)
- 17:35 omówienia warsztatowe filmów – konkurs główny
- 18:15 OBCE NIEBO, reż. Dariusz Gajewski
po projekcji spotkanie z reżyserem; moderator: Łukasz Maciejewski
- 21:00 NOSFERATU – SYMFONIA GROZY (reż. F. W. Murnau) & PIOTR DOMAGAŁA TRIO –
kino nieme z muzyką na żywo (sala widowiskowa JCK, ul. Bankowa 28/30)



19.02.2016 PIĄTEK

- 09:00 konkurs główny – blok V (fabuły)
- 11:00 konkurs video-art – blok III (BWA, ul. Długa 1)
- 11:10 konkurs główny – blok VI (fabuły)
- 13:25 konkurs główny – blok VII (animacje)
- 15:15 PERFORMER, reż. Maciej Sobieszczański, Łukasz Ronduda
- 16:30 konkurs główny – blok VIII (dokumenty)
- 17:00 konkurs video-art – blok IV
- 17:50 konkurs główny – blok IX (dokumenty)
- 19:00 omówienia warsztatowe video-art (BWA, ul. Długa 1)
- 19:15 omówienia warsztatowe filmów – konkurs główny
- 20:15 NAWET GÓRY PRZEMINĄ, reż. Jia Zhang-ke

20.02.2016 SOBOTA

- 09:00 konkurs główny – blok X (fabuły)
- 10:00 konkurs video-art – blok V i VI
- 11:00 konkurs główny – blok XI (fabuły)
- 12:40 omówienia warsztatowe video-art (BWA, ul. Długa 1)
- 13:10 konkurs główny – blok XII (dokumenty)
- 15:15 omówienia warsztatowe filmów – konkurs główny
- 16:30 ROK DIABŁA, reż. Petr Zelenka,
po projekcji spotkanie z reżyserem filmu; moderator: Lech Moliński
- 19:15 Krzesimir Dębski Trio – koncert
(sala widowiskowa JCK, ul. Bankowa 28/30)

21.02.2016 NIEDZIELA

- 11:00 projekcja filmów nagrodzonych i zrealizowanych na warsztatach filmowych

PROGRAMME

16.02.2016 TUESDAY

- 16:30 THE RED SPIDER, dir. Marcin Koszałka
- 18:30 THESE DAUGHTERS OF MINE – dir. Kinga Dębska
after the screening a meeting with an actress Gabriela Muskała; host: Łukasz Maciejewski
- 21:00 OFFICIAL OPENING OF THE FESTIVAL:
„SONGS FROM YESTERDAY” – Mieczysław Szczepiński & Krzysztof Herdzin Trio –
concert (C. K. Norwid Theater)

17.02.2016 WEDNESDAY

- 16:30 BROTHERS, dir. Wojciech Staron
- 16:30 Actresses. PORTRAITS – promotion of Łukasz Maciejewski's book,
guests: Małgorzata Zajączkowska and Łukasz Maciejewski;
host: Beata Dżon (BWA Art Gallery, Długa 1 Street)
- 18:00 WALPURGIS NIGHT, dir. Marcin Bortkiewicz,
after the screening a meeting with an actress Małgorzata Zajączkowska;
host: Łukasz Maciejewski
- 20:15 CALL ME MARIANNA, dir. Karolina Bielawska
after the screening a meeting with the director; moderator: Łukasz Maciejewski

18.02.2016 THURSDAY

- 09:00 main competition – part I (features)
- 11:00 main competition – part II (features)
- 13:05 main competition – part III (documentaries)
- 14:00 video-art competition – part I and II (BWA Art Gallery, Długa 1 Street)
- 16:00 main competition – part IV (animated films)
- 17:10 discussion with the Jury – video-art (BWA Art Gallery, Długa 1 Street)
- 17:35 discussion with the Jury – main competition
- 18:15 STRANGE HEAVEN, dir. Dariusz Gajewski
after the screening a meeting with the director; host: Łukasz Maciejewski
- 21:00 NOSFERATU – A SYMPHONY OF HORROR (dir. F. W. Murnau) & PIOTR DOMAGAŁA
TRIO – silent cinema with live music (auditorium JCK, Bankowa 28/30 Street)



19.02.2016 FRIDAY

- 09:00 main competition – part V (features)
- 11:00 video-art competition – part III (BWA Art Gallery)
- 11:10 main competition – part VI (fiction)
- 13:25 main competition – part VII (animated films)
- 15:15 PERFORMER, dir. Maciej Sobieszczarski, Łukasz Ronduda
- 16:30 main competition – part VIII (documentaries)
- 17:00 video-art competition – part IV (BWA Art Gallery)
- 17:50 main competition – part IX (documentaries)
- 19:00 workshop discussion – video-art (BWA Art Gallery)
- 19:15 workshop discussion – main competition
- 20:15 MOUNTAINS MAY DEPART, dir. Jia Zhang-ke

20.02.2016 SATURDAY

- 09:00 main competition – part X (fiction)
- 10:00 video-art competition – part V and VI (BWA Art Gallery)
- 11:00 main competition – part XI (fiction)
- 12:40 workshop discussion – video-art (BWA Art Gallery)
- 15:15 workshop discussion – main competition
- 13:10 main competition – part XII (documentaries)
- 16:30 YEAR OF THE DEVIL, dir. Petr Zelenka,
after the screening a meeting with the director; host: Lech Moliński
- 19:15 KRZESIMIR DĘBSKI TRIO – concert
(auditorium JCK, Bankowa 28/30 Street)

21.02.2016 SUNDAY

- 11:00 screening of awarded films and workshops films

16.02.2016

KONCERT CONCERT



SONGS FROM YESTERDAY MIECZYŚLAW SZCZEŚNIAK & KRZYSZTOF HERDZIN TRIO

Mieczysław Szczepiński i Krzysztof Herdzin stworzyli wspólnie wyjątkowy projekt z serii „Great American Songbook”. Ten pierwszy zaśpiewał doskonale jak zawsze, ten drugi jest autorem stylowych i bezpretensjonalnych aranżacji. Muzycy zawiesili sobie poprzeczkę bardzo wysoko decydując się na utwory z repertuaru największych: Johna Lennona, Marvinę Gayę czy Stevie Wondera. Wydawnictwo promują „This Is Not America” w oryginale wykonane przez Davida Bowiego i Patę Metheny oraz „Lovely Day” Billa Withersa i „Tears In Heaven”, ale również piosenki dużo mniej oczywiste, których odkrywanie sprawia wielką przyjemność.

Mieczysław Szczepiński nagrał siedem solowych płyt, na Festiwalu w Sopocie zdobył nagrodę Bursztynowego Słowika, odebrał aż trzy Fryderyki. Fani pokochali jego talent, niepowtarzalną barwę głosu i niespotykany wśród polskich solistów feeling. Swoją twórczością reprezentuje to, co w muzyce najbardziej finezyjne i wyszukane.

Krzysztof Herdzin z kolei jako jeden z nielicznych artystów z powodzeniem łączy działalność na polu muzyki klasycznej i jazzowej, filmowej oraz pop. Jest pianistą, aranżerem, dyrygentem. W różnych muzycznych rolach pojawił się aż na dwustu płytach, z czego szesnaście „pokryło się złotem” a trzy „platyną”. Jest autorem nagrodzonej Oscarem orkiestracji muzyki Jana A.P. Kaczmarka do filmu „Finding Neverland”, a także laureatem Fryderyka w kategorii jazzowy kompozytor/aranżer roku.

Mieczysław Szczepiński and Krzysztof Herdzin put together a special project from the “Great American Songbook”. The first sang perfectly, as always, the other is the author of stylish and unpretentious arrangements. Musicians have set the bar very high by opting for the songs from the repertoire of the greatest: John Lennon, Marvin Gaye and Stevie Wonder. Publishing promote “This Is Not America” in the original made by David Bowie and Pat Metheny, and “Lovely Day” by Bill Withers and “Tears In Heaven”, but also much less obvious songs, which makes discovering great pleasure.

Mieczysław Szczepiński has recorded seven solo albums, at the Festival in Sopot he won the Amber Nightingale, received three Fryderyk Awards. Fans have loved his talent, a unique tone of voice and unparalleled among Polish soloists feeling. His work represents what in music is the most subtle and sophisticated.

Krzysztof Herdzin is one of the few artists who successfully combines activities in the field of classical music and jazz, film and pop. He is a pianist, arranger, conductor. In various musical roles he has appeared on two hundred records, of which sixteen “were certified gold” and three “platinum”. He is the author of the Oscar-winning orchestration of music by Jan A.P. Kaczmarek for the movie “Finding Neverland”, he also won Frederick in the category of jazz composer / arranger of the year.

Zespół/ band: Mieczysław Szczepiński – śpiew/ vocal; Krzysztof Herdzin – fortepian/ piano; Robert Kubiszyn – kontrabas/ double bass; Cezary Konrad – perkusja/ drums.

18.02.2016



NOSFERATU – SYMFONIA GROZY & PIOTR DOMAGAŁA TRIO

Film Friedricha Wilhelma Murnaua to jeden z najważniejszych filmów niemieckiego ekspresjonizmu i jeden z pierwszych horrorów w historii kinematografii, archetyp niezliczonych późniejszych opowieści o wampirach, arcydzieło, które pomimo upływu ponad 90 lat od premiery pozostaje w swoim gatunku niedoścignione. Za kanwę filmu posłużyła nieco zmodyfikowana, ze względu na problemy z prawami autorskimi, fabuła „Draculi” Brama Stokera. Rolę tytułowego Nosferatu odtwarzał Max Schreck. W Niemczech jego nazwisko było synonimem zła, niektórzy wierzyli nawet, iż jest prawdziwym wampirem. Akcja toczy się w XIX wieku w zamku Nosferatu w Karpatach oraz w hanzeatyckim miasteczku, nękany przez demonicznego wampira i zagrożony przez przywleczoną przez niego zarazę. Thomas Hutter (Gustav von Wangenheim), rozstaje się z ukochaną żoną Ellen (Greta Schroeder) i wyrusza do hrabiego Orloka (Max Schreck), w celu podpisania z nim umowy na sprzedaż domu w rodzinnym Wisborgu. Po drodze ludzie ostrzegają go przed hrabią, jednakże młody chłopak nie wierzy w historię o wampirze. Hutter dociera do zamku, gdzie czeka na niego spragniony krwi Nosferatu. Thomasa przed ostatecznym atakiem hrabiego-wampira ratuje Ellen, nie zdaje sobie jednak sprawy, że ściąga na siebie jego uwagę. Nosferatu wyrusza statkiem do Wisborga... Do filmu zagra Piotr Domagała Trio w składzie: Piotr Domagała – gitara; Adam Kawończyk – trąbka; Sławomir Berny – Instrumenty perkusyjne.

NOSFERATU – A SYMPHONY OF HORROR & PIOTR DOMAGAŁA TRIO

A film by Friedrich Wilhelm Murnau is one of the most important movies of German expressionism and one of the first horror films in cinematic history, the archetype of countless subsequent stories about vampires, a masterpiece that despite the passage of more than 90 years since its release remains unsurpassed in its genre. Canvas for film served slightly modified, due to problems with copyright, the Bram Stoker's plot "Dracula". Max Schreck plays the title role of Nosferatu. In Germany, his name was synonymous with evil, some believed even that he was a real vampire. The action takes place in the 19th century, in Nosferatu's castle in the Carpathians and in the Hanseatic town plagued by a demonic vampire and threatened by plague dragged to the town by him. Thomas Hutter (Gustav von Wangenheim), parts with his beloved wife, Ellen (Greta Schroeder) and travels to Count Orlak (Max Schreck), in order to sign his contract for house sale in his family Wisborgu. Along the way, people warn him against Count, but young boy does not believe in stories about the vampire. Hutter reaches the castle, where blood thirsty Nosferatu is waiting for him. Thomas, before the final attack of the Vampire-Count, is rescued by Ellen, who does not realize, however, that she attracts Nosferatu's attention. Nosferatu embarks on a ship to Wisborg ... Music to the film will be played by Piotr Domagała Trio: Piotr Domagała – guitar; Adam Kawończyk – trumpet; Sławomir Berny – percussion.

Nosferatu, eine Symphonie des Grauens, D, 1922, fabuła/feature
reżyseria/director: Friedrich Wilhelm Murnau;
scenariusz/screenplay: Henrik Galeen;
zdjęcia/cinematography: Günther Krampf;
obsada/cast: Max Schreck, Alexander Granach, Gustav von Wangenheim, Greta Schröder.



KRZESIMIR DĘBSKI TRIO

Kompozytor, dyrygent, skrzypek jazzowy, aranżer i producent muzyczny. Ukończył kompozycję w Poznańskiej Akademii Muzycznej. Jako lider jazzowego zespołu String Connection oraz jako solista koncertował od roku 1980 w całej niemal Europie, w USA i Kanadzie. Jest laureatem I nagrody Światowego Konkursu Jazzowego w Hoeillart w Belgii (1983). W latach 80-tych, w ankietach magazynu „Jazz Forum” wielokrotnie zdobywał tytuł Najlepszego Skrzypka, Kompozytora i Aranżera Roku w Polsce i w Europie. W 1985 r. znalazł się na liście dziesięciu najlepszych skrzypków jazzowych amerykańskiego pisma „Down Beat”. Grał z czołowymi muzykami jazzowymi w Polsce i na świecie. Nagrał ponad 30 albumów ze swoimi kompozycjami dla wielu wytwórni płytowych. Od 1987 r. poświęcił się głównie twórczości kompozytorskiej. Stworzył ponad 120 utworów symfonicznych i kameralnych. Jego utwory były wykonywane na najważniejszych festiwalach muzycznych. Tworzy muzykę teatralną, eksperymentalną i filmową. Jest autorem muzyki do 100 filmów m.in.: Kingsajz, Tam i z Powrotem, Stara Baśń, 1920 Bitwa Warszawska, oraz seriali tv (Klan, Złotopolscy, Na dobre i na złe, Sfora, Na Wspólnej, Ranczo). W 2000 r. otrzymał „Fryderyka” w kategorii „Kompozytor Roku” oraz „Philip Award” od Międzynarodowej Akademii Filmowej za muzykę do filmu „Ogniem i Mieczem”. W 2001 r. na MFF w Pyrgos (Grecja) otrzymał nagrodę za muzykę do filmu „W Pustyni i w Puszczy”. Serial „Magiczne drzewo” z jego muzyką otrzymał Emmy Award 2007 w kategorii filmów i programów dla dzieci. W 2005 r. hollywoodzka wytwórnia LimeLight Films zlecił mu skomponowanie nowej muzyki do 16 niemych filmów Chaplina z lat 1914–1917.

A composer, conductor, jazz violinist, arranger and music producer. He graduated from Music Academy in Poznań. As the leader of a jazz band „String Connection” and the soloist, he gave concerts since 1980 around almost all Europe, in the USA and Canada. He is the laureate of the 1st award at the World Jazz Competition in Hoeillart in Belgium (1983). In 1980s, in a poll of magazine „Jazz Forum”, he received the title of „The Best Violinist”, „The Best Composer” and „The Best Arranger” in Poland and Europe. In 1985 he got on a list of ten best jazz violinists by the American magazine „Down Beat”. He played with the leading jazz musicians in Poland and around the world. He made over 30 albums with his compositions for numerous record companies. Since 1987 he devoted himself mainly to the classical composing work. He composed over 120 symphonic and chamber pieces. His works were performed at the most important music festivals. He also creates theatre, experimental and film music. He composed music for over a hundred feature films, e. g. Kingsajz, There And Back, The Old Fairy Tale, 1920 Battle of Warsaw, and for TV series. In 2000 Dębski received „Fryderyk” award in the category Composer of The Year” and „Philip Award” at International Film Academy for soundtrack for the film „With Fire And The Sword”. In 2001, at the International Film Festival in Pyrgos (Greece) he received the award for the soundtrack for „In Desert And In The Wilderness”. Series „Magic Tree” with his music received an Emmy Award 2007 in the category films and programmes for children. In 2005 he got an order from Hollywood’s company LimeLight Films to compose new soundtrack for 16 silent films by Chaplin from the years 1914 – 1917.

Zespół/ band: Krzesimir Dębski – skrzypce/violin; Piotr Wrombel – piano; Adam Skrzypek – kontrabas/double bass; Sebastian Skrzypek – perkusja/percussion

16.02.2016

**POKAZ SPECJALNY
SPECIAL SHOW**



CZERWONY PAJĄK

Wstrząsająca historia PRL-owskiego seryjnego mordercy polującego na ofiary w latach 60. XX wieku. Scenariusz zainspirowały dwie postaci z miejskich legend. Lucjan Staniak („Czerwony Pająk”) to nigdy nie istniejący seryjny morderca, który trafił do światowej literatury kryminalistycznej jako postać autentyczna. Karol Kot („Wampir z Krakowa”), jeden z najmłodszych znanych na świecie seryjnych morderców, pod koniec lat 60. stał się prawdziwą gwiazdą mediów. Obie postaci zainspirowały twórców do stworzenia oryginalnej, trzymającej w napięciu fikcyjnej opowieści o naturze zbrodni.

Karol (Filip Pławiak) jest zwyczajnym nastolatkiem. Pochodzi z dobrego domu, odnosi sukcesy w sporcie, zakochuje się. Punktem zwrotnym w jego życiu jest moment, gdy przypadkiem staje się świadkiem morderstwa. Kierowany ciekawością, zaczyna śledzić zabójcę. Morderca okazuje się... weterynarzem (Adam Woronowicz). Karol wchodzi z nim w bardzo silną i emocjonalną relację mistrz – uczeń. W ten sposób odkrywa potrzebę, której istnienia nie był świadomy lub nie miał odwagi, czy możliwości jej nazwać. Weterynarz staje się jego nauczycielem w sztuce zabijania. Jednak gdy nadejdzie dzień próby, student stanie przed niezwykle trudnym wyborem.

THE RED SPIDER

The shocking story of a Polish communist serial killer hunting for victims in the 1960s. The script was inspired by two characters from urban legends. Lucjan Staniak ("the Red Spider") is a never existing serial killer who was taken to the world of crime literature as an authentic character. Karol Kot ("the Vampire from Kraków") was one of the youngest known serial killers in the world and became a media celebrity in the 1960s. Both characters have inspired artists to create an original, fictional, full of suspense story about the nature of crime.

Karol (Filip Pławiak) is an ordinary teenager. He comes from good home, is a successful sportsman, and is in love. The moment he accidentally witnesses a murder is a turning point for him. Driven by curiosity, he begins to follow the killer. The murderer turns out to be ... a veterinarian (Adam Woronowicz). Karol enters with him in a very strong and emotional master – apprentice relationship. In this way, he discovers the need, the existence of which he was not aware of or did not have the courage or the possibility to name it. The veterinarian becomes his teacher in the art of killing. But on the day of his final test, the apprentice will face a very difficult choice.

PL/CZ/SVK, 2015, 90', fabuła/ feature film

scenariusz/ screenplay: Marcin Koszałka, Łukasz M. Maciejewski, na podstawie oryginalnego scenariusza

Marty Szreder pt. „Lolo” / based on an original screenplay "Lolo" by Marta Szreder;

reżyseria i zdjęcia/ director, cinematography: Marcin Koszałka;

obsada/ cast: Filip Pławiak, Adam Woronowicz, Julia Kijowska, Małgorzata Foremniak, Marek Kalita,

Wojciech Zieliński, Przemysław Bluszczyk, Piotr Głowacki, Andrzej Konopka, Dorota Landowska.

16.02.2016



MOJE CÓRKI KROWY

„Moje córki, krowy” to historia dwóch sióstr, które postawione w sytuacji krytycznej – pomimo wzajemnej niechęci – zmuszone są współdziałać. Marta (Agata Kulesza), odniosła sukces w życiu, jest gwiazdą popularnych seriali, ma 42 lata, jest silna i dominująca. Pomimo sławy i pieniędzy wciąż nie może ułożyć sobie życia. Samotnie wychowała dorosłą już córkę. Niestabilna emocjonalnie 40-letnia Kasia (Gabriela Muskata) tkwi w dalekim od ideału małżeństwie (w roli męża Marcin Dorociński), wychowując nastoletniego syna (Jeremi Protas) i pracuje jako nauczycielka. Siostry niezbyt za sobą przepadają, kompletnie nie rozumieją i nawet nie starają się zrozumieć swoich życiowych wyborów. Choroby, a w konsekwencji utrata jednego z rodziców zmuszają je do wspólnego działania. Muszą zaopiekować się ukochanym, ale despotycznym ojcem (Marian Dziędziel). Kobiety stopniowo zbliżają się do siebie, odzyskują utracony kontakt, co wywołuje szereg tragikomicznych sytuacji.

THESE DAUGHTERS OF MINE

"These daughters of mine" is the story of two sisters who placed in a critical situation - despite the mutual antipathy - are forced to cooperate. Marta (Agata Kulesza), success in life, the star of the popular TV series, 42 years old, is strong and dominant. Despite her fame and money she still can't find her way in life. She raised her now already grown up daughter on her own. Emotionally unstable 40-year-old Kasia (Gabriela Muskata) is in a far from perfect marriage (Marcin Dorociński in the role of husband), raising a teenage son (Jeremi Protas) and working as a teacher. The sisters are not fond of each other, they don't completely understand and don't even try to understand each other's life choices. Diseases and consequently the loss of one of their parents force them to work together. They have to take care of their beloved but despotic father (Marian Dziędziel). Marta and Kasia gradually become closer to each other and regain their lost relationship, which gives rise to a series of tragicomic situations.

PL, 88', fabuła/ feature film

scenariusz, reżyseria/ screenplay, director: Kinga Dębska;

zdjęcia/ cinematography: Andrzej Wojciechowski

obsada/cast: Agata Kulesza, Gabriela Muskata, Marian Dziędziel, Marcin Dorociński, Małgorzata Niemirska, Łukasz Simlat

17.02.2016



BRACIA

Dwóm braciom udało się uciec z łagru, ale nie mogą uciec od siebie. Kochają się, ale i zarazem nienawidzą. Jeden – marzyciel artysta malarz, drugi – pragmatyk naukowiec, ogień i woda. Przez całe życie jeden jest zdany na drugiego: w stalinowskim łagrze, w komunistycznej Rosji i po repatriacji w kapitalistycznej Polsce. Ich barwne życie składa się z nieustannych przeciwności losu, ale we dwóch, pomimo waśni i sporów potrafią je pokonywać. Nie przeszkadza im w tym wiek – 80 i 83 lata – pełni wigoru, humoru wciąż mają mnóstwo nowych, szalonych pomysłów. Marzeniem życia malarza było zorganizowanie wielkiej wystawy swojego malarstwa. Jego sen się spełnia. Wystawia prace w Parlamencie Europejskim w Brukseli. W tym samym czasie płonie jego dom z kilkoma tysiącami obrazów. Traci cały dorobek swego życia. Czy mimo to uda mu się zacząć życie jeszcze raz?

Reżyser pracował nad filmem przez siedem lat, ale braci – Alfonsa i Mieczysława Kułakowskich poznał w 1994 roku, kiedy to podróżował po Kazachstanie. Pierwszy był malarzem, drugi – kartografem, który przez dziesięciolecie podróżował po najdalszych rubieżach Związku Radzieckiego. Po latach, jako osiemdziesięcioletni mężczyźni Kułakowscy postanowili wrócić do Polski. Jako repatrianci zamieszkali w małej wiosce na północy Polski. Alfons malował, zaś Mieczysław towarzyszył mu w codziennych obowiązkach. Staroń towarzyszył im z kamerą przez lata, pokazując dwóch ludzi kompletnie od siebie różnych i zarazem bardzo do siebie podobnych. „Bracia” to piękna opowieść o starości i trudnej braterskiej miłości.

BROTHERS

Two brothers managed to escape from a Soviet forced labour camp but are unable to escape from each other. One of them is an artist and a dreamer, the other – a pragmatic scientist; chalk and cheese. All their lives they have relied on each other: in the Stalinist labour camp, in communist Russia, and after repatriation in capitalist Poland. Their eventful life brings constant adversity, but together they have always overcome it, despite their differences. Their age – 80 and 83 – doesn't stop them; full of energy and humour, they still have plenty of crazy new ideas. The painter's dream has always been to have a huge exhibition of his works. The dream comes true, he exhibits his paintings at the European Parliament in Brussels. Meanwhile, his home with several thousand paintings burns down. He loses everything. Can he start his life all over again one more time?

The director worked on a film for seven years, but brothers – Alfons and Mieczysław Kułakowski he met in 1994, when he was traveling through Kazakhstan. The first one was a painter, the second one – cartographer, who for decades traveled through the farthest reaches of the Soviet Union. Years later, as men in their eighties, Kułakowski decided to return to the Poland. As repatriates they settled in a small village in the north Poland. Alfons painted, and Mieczysław accompanied him in daily duties. Staroń accompanied them with a camera for years, showing two people completely different from each other and yet very similar. „Brothers” is a beautiful story about old age and difficult brotherly love.

PL, 2015, 70', dokument/ documentary

reżyseria, scenariusz, zdjęcia, montaż/ director, screenplay, cinematography, editing: Wojciech Staroń

17.02.2016



NOC WALPURGI

Niezwykły, emanujący sensualną energią debiut Marcina Bortkiewicza wciąga widza w misterną grę charakterów. Akcja filmu toczy się w noc Walpurgi, 30 kwietnia 1969 roku, w szwajcarskiej operze, tuż po zakończeniu przedstawienia „Turandot” Giacomo Pucciniego. Gdy gasną światła, ze sceny schodzi wielka diva operowa, Nora Sedler (Małgorzata Zajączkowska). Pod drzwiami jej garderoby czeka na nią dwudziestokilkuletni, skromny dziennikarz, Robert (Phillipe Tłokiński), umówiony na wywiad z artystką. Impulsywna Nora, wielka i nieokiełznana niczym Maria Callas, wyrzuca go za drzwi, ale w końcu zgadza się na rozmowę. Od początku jednak prowadzi z nim misterną grę, nieustannie go przyciągając i odpychając. W powietrzu unosi się erotyczne napięcie. Robert, nie bez wewnętrznych oporów, wyraża na tę dziwną grę zgodę.

WALPURGIS NIGHT

An unusual, beaming with sensual energy debut by Marcin Bortkiewicz involves the viewer in an intricate play of the characters. The story of film takes place on the Walpurgis Night of 30th April 1969, in a Swiss opera house, shortly after the end of the Turandot opera by Giacomo Puccini. The great opera singer Nora Sedler (Małgorzata Zajączkowska) leaves the stage, just as the lights go down. Robert (Phillipe Tłokiński), a twenty-something modest journalist, is waiting for her at the door of her dressing room to have an interview with the artist, as arranged. Nora, who behaves as impulsively and uncontrollably, as she was the legendary Maria Callas herself, throws him out but eventually agrees for an interview. However, she plays a very subtle game with him from the very beginning, constantly drawing him closer to her and then pushing him back. The air is full of erotic tension. Cautious at first, Robert finally agrees to play this strange game.

PL, 2015, 75', fabuła/ feature film

scenariusz/ screenplay: Marcin Bortkiewicz, Magdalena Gauer

reżyseria/ director: Marcin Bortkiewicz

zdjęcia/ cinematography: Andrzej Wojciechowski

obsada: Małgorzata Zajączkowska, Philippe Tłokiński, Monika Mariotti, Mieczysław Gajda

17.02.2016



MÓW MI MARIANNA

Marianna to czterdziestoletnia atrakcyjna kobieta. Odeszła od osób, które kochała. Pozwała rodziców do sądu, bo tylko tak mogła zmienić zapis w metryce. A wszystko po to, by zmienić płeć. Okazało się, że życie napisało scenariusz, jakiego nikt się nie spodziewał, a cena wolności i wymarzonej kobiecości jest bardzo wysoka.

Kiedy Marianna chce być Marianną do końca – nie tylko emocjonalnie, ale też cieleśnie i prawnie – musi zrezygnować z całego swojego dotychczasowego życia. Musi zostawić żonę i córki, pogodzić się z odrzuceniem i brakiem akceptacji ze strony rodziców, z samotnością. Ale pragnienie bycia kobietą, życia w zgodzie z własnym ciałem i tożsamością, jest silniejsze. Starając się o zmianę metryki, przygotowując się do operacji zmiany płci, Marianna pełna jest entuzjazmu i wiary w przyszłość. Kiedy jednak jej życie nieoczekiwanie łamie choroba, wyrzmiwa cały dramat tej egzystencji.

W tym poruszającym dokumencie Karolina Bielawska portretuje swoją bohaterkę z szacunkiem i z ogromną dozą czułości. W wyważony sposób odsłania jej emocje i motywacje, subtelnie opisuje relacje z bliskimi, pokazuje i utratę, i narodziny miłości. Do warstwy dokumentalnej autorka dodaje teatralną ramę, pozwalającą Mariannie nazwać i wytłumaczyć – sobie i innym – każdy ze swoich trudnych wyborów.

CALL ME MARIANNA

Marianna is an attractive 40-year-old woman. She abandoned the loved ones. She sued her parents in order to change her records. All that, just to obtain sex change. It turned out that life wrote the script, which nobody expected, and the price of freedom and the dream of femininity is very high.

When Marianna decides to be completely herself – not just emotionally, but also physically and legally – she has to give up everything about her life. She must leave her wife and daughters and come to terms with rejection, with her parents' refusal to accept her, and with loneliness. But her desire to be a woman, to have a life that is in harmony with her body and identity, is stronger. As she tries to change her records and gets ready for a sex-change operation, she is full of enthusiasm and confidence about the future, until a sudden bout of illness amplifies all the drama of her existence.

In this moving document, Karolina Bielawska, portrays her character with respect and with a great deal of sensitivity. In a balanced way she reveals her emotions and motivations, subtly describes the relationships with the loved ones, shows the loss, and the birth of love. To the layer of documentary the author adds the theatrical frame, allowing Marianna to name and explain – to herself and to others – each of her difficult choices.

PL, 2015, 74', dokument/ documentary
scenariusz, reżyseria/ screenplay, director: Karolina Bielawska
zdjęcia/ cinematography: Kacper Czubak

18.02.2016



OBCE NIEBO

„Obce niebo” Dariusza Gajewskiego, autora obsypanej nagrodami „Warszawy”, to historia oparta na prawdziwych wydarzeniach, trzymająca w napięciu niczym najlepszy thriller. Na ekranie obok rewelacyjnych Agnieszki Grochowskiej i Bartłomieja Topy, występują znakomita dziewięcioletnia debiutantka Basia Kubiak oraz legenda skandynawskiego kina Ewa Fröling.

Basia (Agnieszka Grochowska) i Marek (Bartłomiej Topa) od dwóch lat mieszkają w Szwecji wraz z dziewięcioletnią Ulą. Na skutek niewinnego kłamstwa dziewczynki, jej losami zaczyna interesować się owładnięta obsesją perfekcyjności pracownica opieki społecznej Anita. Przekonana o słuszności szwedzkiego prawa pozornie robi wszystko dla dobra dziecka. Szwedzka opieka społeczna potajemnie przekazuje Ulę rodzicom zastępczym. Polska matka i ojciec mogą spotykać się z córką wyłącznie w wyznaczonym miejscu pod okiem przedstawicieli opieki społecznej i nowych rodziców Harriet i Björna. Trzy kobiety: Basia, Harriet i Anita walczą o dziecko.

Dziewczynka staje się ofiarą ich najlepszych intencji. Rodzice Uli muszą zmierzyć się z bezlitosną biurokracją, dla której nie liczą się ludzkie uczucia. W obliczu koszmaru Basia i Marek decydują się na dramatyczną walkę o odzyskanie córki, niebezpiecznie balansując na granicy prawa.

STRANGE HEAVEN

“Strange Heaven”, directed by Dariusz Gajewski, creator of the award-winning “Warsaw”, is a story based on real events that is as suspenseful as the best thriller. On screen Agnieszka Grochowska and Bartłomiej Topa, who give phenomenal leading role performances, are accompanied by Basia Kubiak, a talented debuting nine-year-old, and Ewa Fröling, a legend of Scandinavian cinema.

Basia (Agnieszka Grochowska) and Marek (Bartłomiej Topa) live in Sweden for two years with nine-year-old Ula. The girl's single innocent lie results in that social worker Anita, overwhelmed by obsession of perfection, takes interest in her fate. Convinced of the rightness of the Swedish law apparently she does everything for the child's good. Swedish social services secretly take away their beloved daughter, and place her in a foster home. Polish mother and father can meet her daughter only in a defined place under the supervision of representatives of welfare and new parents Harriet and Björn. The girl becomes the victim of their best intentions. The couple must face ruthless bureaucracy, which has no regard for human feelings. Basia and Marek decide to engage in a dramatic struggle to recover their daughter, dangerously balancing on the edge of the law.

PL/SE, 2015, 107', fabuła/ feature film

scenariusz/screenplay: Dariusz Gajewski, Michał Godzic;

reżyseria/ director: Dariusz Gajewski;

zdjęcia/ cinematography: Monika Lenczewska;

obsada/ cast: Agnieszka Grochowska, Bartłomiej Topa, Barbara Kubiak, Ewa Fröling.

19.02.2016



PERFORMER

"Performer" to opowieść o Oskarze Dawickim (grającym samego siebie), jednym z najbardziej oryginalnych i najbardziej interesujących współczesnych artystów. Tematem przewodnim jego sztuki jest poszukiwanie odpowiedzi na pytanie czy Oskar Dawicki... w ogóle istnieje.

W filmie poznajemy Dawickiego w momencie przełomowym, gdy jego Mistrz jest umierający. Warpechowski jest także mistrzem Najdroższego, przyjaciela Oskara z dzieciństwa, a obecnie także rywala, który postawił na bardziej komercyjną sztukę i odniósł ogromny sukces finansowy. Skomplikowane relacje łączą Dawickiego również z Galerzystką, która jest jego marszandką oraz kochanką. Tak jak w przypadku całej twórczości Dawickiego, tak i tutaj normy społeczne i moralne zostają podważone.

Poprzez obsadzenie Dawickiego w roli samego siebie „Performer” oddaje specyficzną podwójność tego artysty: jego balansowanie pomiędzy byciem sobą a granem siebie, pomiędzy rzeczywistością a performansem, pomiędzy życiem a sztuką, możliwością oddania prawdy o człowieku w filmie a niemożliwością jej uchwycenia. Mieszanka performansu i gry aktorskiej oraz zdjęć dokumentalnych z fabularną narracją dają zaskakujący obraz świata sztuki współczesnej.

THE PERFORMER

"The Performer" is a story about Oskar Dawicki (playing himself), one of the most original and the most interesting contemporary artists. The main theme of his art is the search for an answer to the question of whether... Oskar Dawicki exists at all. In the film we meet Oskar at a turning point in his life, when he learns that his Mentor is dying. Warpechowski has also been mentoring Dearest, Oskar's childhood friend and currently also a rival, who has devoted himself to more commercial art and made a great financial success. He also has a complicated relationship with gallery owner, who is his art dealer and lover. As in Dawicki's previous works, established moral and spiritual norms are challenged.

By casting Dawicki as himself "Performer" reflects the specific duality of the artist: his balancing between being himself and playing him, between reality and performance, between life and art, the possibility of putting the truth about man in the film, and the inability to grasp it.

The film is an unusual mix of performance art with acting, and a fusion of documentary film-making with fictional storytelling.

PL, 63', fabuła/ feature film

reżyseria, scenariusz/ director, screenplay: Maciej Sobieszkański, Łukasz Rodunda

zdjęcia/ cinematography: Łukasz Gutt

muzyka/ music: Antoni Łazarkiewicz

obsada/ cast: Oskar Dawicki, Agata Buzek, Andrzej Chyra, Jakub Gierszał

19.02.2016



NAWET GÓRY PRZEMINĄ

Przebój Pet Shop Boys „Go West” spina kłami film Jia Zhang-ke, stanowiąc jego najlepszy wstęp i podsumowanie. Obejmująca 25 lat historia miłosnego trójkąta to zdecydowanie coś więcej niż opowieść o miłości, rozczarowaniu i rozstaniach. To ambitna próba spojrzenia na współczesne Chiny przez pryzmat takich zjawisk jak powolny zmierzch uprzemysłowienia, postępująca globalizacja, triumf dzikiego kapitalizmu i bezwzględna pogoń za pieniądzem. Pod ich wpływem rozpadają się więzy między ludźmi, społeczeństwo się atomizuje, jednostki rozjeżdżają się po całym świecie. Wspomnienia, tęsknota i melancholia pozostają jednak z nimi na zawsze. Liangzi i Zhang to przyjaciele z dzieciństwa, którzy zakochali się w tej samej dziewczynie – lokalnej piękności Tao. Tao decyduje się poślubić Zhanga, który jest najbogatniejszy z dwójki przyjaciół. Wkrótce rodzi im się syn, który otrzymuje imię Dollar. Akcja filmu toczy się kolejno w 1999, 2014 i 2025 roku. W każdym z tych okresów śledzimy losy bohaterów z nieco innej perspektywy. W efekcie powstaje imponujące, epickie dzieło, które śmiało można uznać za najbardziej uniwersalne w filmografii Jia Zhang-ke.

MOUNTAINS MAY DEPART

The Pet Shop Boys' bombastic hit "Go West" closes the circle on Zhangke Jia's film, being both an excellent introduction to, and a summary of the film. This dramatic tale about a love triangle stretched out over 25 years is much more than just a story about love, disappointment and breaking up. It is an ambitious attempt to look at contemporary China through the prism of such phenomena as the slow twilight of industrialization, increasing globalization, the triumph of wild capitalism, and the ruthless pursuit of riches. Under their influence, the ties that bind people are collapsing, society is being atomized, with individuals drifting around the world and assimilating, with varying degrees of success, in their new surroundings. However, their memories, nostalgia, and melancholy remain with them forever. The film is set, sequentially, in 1999, 2014, and 2025. In each period, we get to see what is happening with the characters from a somewhat different perspective. The result is an impressive, epic work that can easily be seen as Zhangke Jia's most universal film.

Shan he gu ren, CHN/JPN/FRA, 2015, 131', fabuła/feature film
reżyseria, scenariusz/ director, screenplay: Jia Zhang-ke,
zdjęcia/ cinematography: Nelson Yu Lik-wai
obsada/ cast: Zhao Tao, Zhang Yi, Liang Jin Dong, Dong Zijian, Sylvia Chang, Han Sanming

20.02.2016



ROK DIABŁA

Spotkanie z pewnymi ludźmi może odmienić nasze życie. Tak jak spotkanie z cudem, aniołem lub alkoholem. „Rok diabła” to film o takich właśnie spotkaniach.

Jan Holman, wyleczony alkoholik, przyjeżdża do Czech, aby nakręcić film dokumentalny o szpitalu odwykowym. Tam spotyka się z Jaromírem Nohavicą i jego aniołem stróżem – Karlem Plíhalem, który „na próbę” inscenizuje swój własny pogrzeb. Konduktowi żałobnemu towarzyszy muzyka grupy „Czechomor”; ich energia zauroczy Plíhala na tyle, że zaproponuje im wspólne występy. Jest bowiem przekonany, że współpraca pomoże mu wyleczyć się z alkoholizmu, członkowie zespołu mają natomiast nadzieję, że gwiazdor umożliwi im zdobycie sławy (wcześniej odrzucili propozycję wspólnego tournée z Jazem Colemanem – byłym wokalistą „Killing Joke” i dyrygentem opery w Sydney). Z kolei Holman sądzi, że znalazł świetny temat na film dokumentalny: Nohavica zrobił na nim tak silne wrażenie, że zrezygnuje ze swoich planów i wyruszy z muzykiem na tournée. Zarówno członkowie zespołu, jak i dokumentalista liczą na to, że odkryją tajemnicę twórczości legendarnego piosenkarza. W pewnym sensie mają rację, nie przypuszczają jednak, że przyjdzie im zmagać się z cudami, na które napotkają w czasie wspólnej wędrówki...

„Rok diabła” to film, który można go określić jako fabularyzowany dokument, jednak wraz z rozwojem akcji i narastaniem się absurdalnych wydarzeń, widz traci rozeznanie w tym, co jest prawdą, a co fikcją.

YEAR OF THE DEVIL

A meeting with certain people can change our lives. Just as a meeting with a miracle, an angel or alcohol. „Year of the Devil” is a film about such encounters.

Jan Holman, a cured alcoholic, comes to the Czech Republic to make a documentary film about a detoxification treatment hospital. There he meets Jaromír Nohavica and his guardian angel – Karl Plíhal who pretends his own funeral as a “trial”. The funeral procession is accompanied by music of the band “Czechomor”; their energy will charm Plíhal enough to offer them to perform together. He is convinced that the cooperation may help him overcome alcoholism, and the band’s members hope that the star will help them gain fame (formerly they rejected the offer of a tournee together with Jaz Coleman – an ex singer of the band “Killing Joke” and the conductor at the Sydney Opera House). However, Holman thinks that he has found a fantastic subject for a documentary film: Nohavica has made such a strong impression on him that he abandons his plans and sets off for a tournee with the musician. The band’s members, as well as the filmmaker, hope to reveal the mystery of the legendary singer’s artistic work. At some point they are right, yet they don’t suppose that they will deal with miracles which they are going to encounter during their journey...

“Year of the Devil” is a film that can be described as a feature documentary, but as the plot develops and the absurd events build up, the viewer loses the knowledge of what is true and what is fictional.

CZ, 2002, 88', fabuła/ feature film

scenariusz, reżyseria/ screenplay, director: Petr Zelenka;

muzyka/ music: Jaromír Nohavica, Czechomor, Karel Holas;

obsada/cast: Jaromír Nohavica, Karel Plíhal, František Černý, Karol Holas, Czechomor, Jaz Coleman, Jaz Prent

16.02.2016

SPOTKANIA Z TWÓRCAMI MEETINGS WITH ARTISTS



GABRIELA MUSKAŁA

foto: Marianna Sokoł

Aktorka teatralna i filmowa, dramatopisarka. Absolwentka łódzkiej PWSFTVIT (1994). Debiutowała na II roku studiów rolą Ani w musicalu „Ania z Zielonego Wzgórza” w Teatrze Powszechnym w Łodzi. Zdobyła I nagrodę na Przeglądzie Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu. Wiele sukcesów przyniosła jej współpraca z Mariuszem Grzegorzkiem. W łódzkim Teatrze im. Stefana Jaracza zagrała u niego m.in. tytułową „Agnes od Boga”, Laureę w „Szklanej menażerii” czy nagrodzoną Złotą Maską Virginie w „Posprzątanym”. Związana była z warszawskim Teatrem Dramatycznym, Och Teatrem i Teatrem Narodowym. Zagrała główne role w filmach „Królowa aniołów”, „Aria diva”, „Podróż”, „Krzysztof”, czy ostatnio w „Moich córkach krowach”, a także w nagrodzonym na Festiwalu w Wenecji fancuskojezycznym filmie „Cała zima bez ognia” w reż. Grega Zglińskiego. Za rolę w ich kolejnym wspólnym filmie pt. „Wymyk” otrzymała nagrodę dla najlepszej aktorki w roli drugoplanowej na Festiwalu Filmów Fabularnych w Gdyni (2011). W 2012 została nagrodzona za najlepszą główną rolę kobiecą na koszalińskim Festiwalu Młodzi i Film za film Anny Wieczur-Bluszcz „Być jak Kazimierz Deyna”. Popularność przyniosły jej role w serialach „Londyńczyki” (nominacja do nagrody „Outstanding Actress” na Festiwalu TV Fest w Monte Carlo), „Głęboka woda” i „Paradoks”. Jest autorką dwóch sztuk, pisanych wspólnie z siostrą Moniką pod pseudonimem Amanita Muskała. Ich „Podróż do Buenos Aires. Work in Regress” (2001) to wielokrotnie nagradzany monodram z Gabriellą Muskałą w roli Walerki, pokazywany m.in. na festiwalu w Edynburgu. Premiera ich drugiej sztuki, „Daily Soup” (2007), miała miejsce w Teatrze Narodowym w Warszawie, a w 2012 roku została pokazana w Teatrze TV na żywo. Sztuki zostały przetłumaczone na angielski, niemiecki, włoski, rumuński i węgierski. Wraz z siostrą prowadzi zajęcia z improwizacji w łódzkiej PWSFTVIT.

Theater and film actress, playwright. A graduate of Łódź Film School (1994). She made her debut in the 2nd year of studies with the role of Anne in the musical "Anne of Green Gables" at the Powszechny Theatre in Łódź. She won the 1st prize at the Stage Songs Contest in Wrocław. Many successes were brought to her thanks to the cooperation with Mariusz Grzegorek. In Łódź Theatre of Stefan Jaracz she played at his stage, among others, the titular "Agnes of God", Laura in "The Glass Menagerie" and Virginia in the awarded with a Golden Mask "The Clean House". She was associated with the Warsaw Dramatic Theatre, Oh Theatre and the National Theatre. She played leading roles in the films "Queen of Angels", "Aria Diva", "Travel", "Krzysztof" or, lately, in "These daughters of mine", and in the awarded at the Venice FF French film "A Long Winter Without Fire" dir. by Greg Zgliński. For her role in their next joint film "Courage" she received a prize for Best Actress in a supporting role at the Polish FF in Gdynia (2011). In 2012 she was awarded for the best leading female role at the Festival of Youth and Film (Koszalin) for the film by Anna Wieczur-Bluszcz "Be like Kazimierz Deyna". The popularity was gained by roles in the series "Londoners" (nominated for the award "Outstanding Actress" at the TV Fest in Monte Carlo Fest), "Deep Water" and "Paradox". She is the author of two plays, written together with her sister Monika under the name Amanita Muskała. Their "Trip to Buenos Aires. Work in Regress" (2001) is an award-winning monodrama with Gabriela Muskała as Walerka, presented, among others, at a festival in Edinburgh. The premiere of their second play, "Daily Soup" (2007), took place at the National Theatre in Warsaw, and it was shown on Television Theatre Live (2012). The plays have been translated into English, German, Italian, Romanian and Hungarian. Along with her sister, she also conducts classes on improvisation at the Łódź Film School.

17.02.2016



ŁUKASZ MACIEJEWSKI

Filmoznawca, krytyk filmowy i teatralny. Członek Europejskiej Akademii Filmowej, Międzynarodowego Stowarzyszenia Krytyków Teatralnych („AICT”) oraz Federacji Krytyków Filmowych („FIPRESCI”). Dyrektor programy festiwalu „Kino na Granicy” w Cieszynie. Wykładowca na Wydziale Aktorskim w Szkole Filmowej w Łodzi. Autor wielu książek („Przygoda myśli”, „Aktorki. Spotkania”, „Wszystko jest lekko dziwne”, „Flirtując z życiem”), stały współpracownik kilkunastu czasopism, ekspert Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej, telewizji HBO, stały komentator „Tygodnika Kulturalnego” w TVP Kultura. Laureat wielu nagród i wyróżnień dziennikarskich: między innymi statuetki „Uskrzydłony”, „Dziennikarskiej Weny” oraz „Złotej Róży” za „nową jakość w krytyce filmowej”. W 2015 opublikował tom esejów „Aktorki. Portrety”.

AKTORKI. PORTRYTY – Niezapomniane spotkania z wielkimi gwiazdami sceny i ekranu. W rozmowach z Łukaszem Maciejewskim najwybitniejsze polskie aktorki zdradzają kulisy swojej kariery, dzielą się wspomnieniami, szczerze opowiadają o wzniołych i upadkach. Są wśród nich: Jadwiga Barańska, Iga Cembrzyńska, Bożena Dykiel, Jolanta Fraszyńska, Emilia Krakowska, Krystyna Janda, Maja Komorowska, Anna Radwan, Dorota Segda, Grażyna Szapołowska, Marzena Trybała, Małgorzata Zajączkowska, Magdalena Zawadzka, Joanna Żółkowska. Aktorki. Portrety to nie tylko szansa na przypomnienie najważniejszych rozdziałów historii polskiego teatru i kina, ale też możliwość odkrycia prawdziwego oblicza niezwykle kobiecych, które często okazują się o wiele bardziej intrygujące niż odgrywane przez nie bohaterki.

A film expert, film and theatre critic. A member of European Film Academy, International Association of Theatre Critics („IATC”) and The International Federation of Film Critics („FIPRESCI”). Program Director at a festival „Cinema On the Border” in Cieszyn. A lecturer at the Acting Department of Acting School in Łódź. The author of numerous books („The Adventure of a Thought”, „Actresses. Meetings”, „Everything Is A Little Weird”, „Flirting With Life”), a permanent co-worker of several magazines, the expert of Polish Institute of Film Art., HBO Television, a permanent commentary columnist in „Cultural Weekly” in TVP Kultura. The laureate of many prizes and journalism honours: e. g. „Winged” statuette, „Journalist Inspiration” and of „Golden Rose” for the „new quality in film critics”. In 2015 he published a volume of essays „Actresses. Portraits”.

ACTRESSES. PORTRAITS – Unforgettable meetings with great stars of stage and screen. In talks with Łukasz Maciejewski, the most outstanding Polish actresses reveal the untold stories of their careers, share their memories, honestly talk about the successes and falls. Among them are: Jadwiga Barańska, Iga Cembrzyńska, Bożena Dykiel, Jolanta Fraszyńska, Emilia Krakowska, Krystyna Janda, Maja Komorowska, Anna Radwan, Dorota Segda, Grażyna Szapołowska, Marzena Trybała, Małgorzata Zajączkowska, Magdalena Zawadzka, Joanna Żółkowska. Actresses. Portraits is not only a chance to remember the most important chapters of Polish history of theatre and cinema, but also the opportunity to reveal the real faces of unusual women who frequently occur to be much more intriguing than the characters they play.

17.02.2016

SPOTKANIA Z TWÓRCAMI MEETINGS WITH ARTISTS

prof. Barbara Wieroniak da Twój Styl



MAŁGORZATA ZAJĄCZKOWSKA

Urodzona w Warszawie, aktorka teatralna i filmowa. Absolwentka PWST w Warszawie. Debiutowała w Teatrze Narodowym za dyr. Adama Hanuszkiewicza. Grała w filmach Barbary Sass („Bez miłości”), Krzysztofa Zanussiego („Constans”), Janusza Zaorskiego („Dziecinne pytania”), Andrzeja Wajdy („Danton”) oraz w Teatrze TV (spektakle w reż. Janusza Zaorskiego, Zygmunta Hübnera, Andrzeja Łapickiego, Macieja Wojtylszki, Juliusza Machulskiego).

W 1981 r. wyjechała do USA, gdzie pod nazwiskiem Margaret Sophie Stein grała w filmach: Paula Mazursky'ego („Wrogowie, historia miłości”), Woody Allena („Strzały na Broadway'u”), Glenna Jordana („Rodzina Sary”). Grała z Glenn Close, Angelicą Huston, Ronem Silverem, Johnem Cusakiem i Christopherem Walkenem. Jest jedyną polską aktorką, która występowała na Broadway'u, gdzie w Walter Kerr Theater partnerowała Frankowi Langelli w sztuce „Present laughter” Cowarda. W 1999 r. wróciła do Polski.

Obecnie gra w Teatrze Polonia. Zagrała m.in. w filmach Janusza „Kuby” Morgensterna („Żółty szalik”), Jerzego Stuha („Pogoda na jutro”), Leszka Dawida („Jesteś Bogiem”). Na premierę czeka film Ryszarda Bugajskiego „Zaćma”. Widzowie TV znają ją z seriali telewizyjnych: „Złotopolscy”, „Na dobre i na złe”. Na Festiwalu Filmowym w Gdyni w 2015 r. film Marcina Bortkiewicza „Noc Walpurgi”, z nią w roli głównej, otrzymał Nagrodę Publiczności – Złotego Klakiera. W Koszalinie na Festiwalu Młodzi i Film aktorkę nagrodzono za Najlepszą Rolę Kobięcą 2015 roku. Uczyła w warszawskiej Akademii Teatralnej i w Studio Teatralnym przy Teatrze Żydowskim. W Teatrze Wielkim, w ramach programu edukacyjnego, reżyserowała spektakle „Impresje” (2013) i „Krakowiaczy i Górale” (2015).

Born in Warsaw, theatre and film actress. Graduated from PWST in Warsaw. She debuted in the National Theatre at the time of the director Adam Hanuszkiewicz. She played in films by Barbara Sass („Without Love”), Krzysztof Zanussi („Constans”), Janusz Zaorski („Childish Questions”), Andrzej Wajda („Danton”), and in Television Theatre (plays by Janusz Zaorski, Zygmunt Hübner, Andrzej Łapicki, Maciej Wojtylszko, Juliusz Machulski).

In 1981 she moved to the USA where, under the name Margaret Sophie Stein she played in the following films: Paul Mazursky („Enemies, a Love Story”), Woody Allen („Bullets Over Broadway”), Glenn Jordan („Sarah, Plain and Tall”). She played with Glenn Close, Angelica Houston Ron Silver, John Cusak, and Christopher Walken. She is the only Polish actress to perform at Broadway where in Walter Kerr Theatre she was a partner to Frank Langell in the play „Present Laughter” by Coward. In 1999 she came back to Poland.

Currently she has played in Polonia Theatre. She played, among others, in films by Janusz „Kuba” Morgenstern („The Yellow Scarf”), Jerzy Stuhr („Tomorrow Weather”), Leszek Dawid („You Are God”). The film „Cataract” by Ryszard Bugajski is waiting for its premiere. The audience knows her from TV series: „Złotopolscy”, „For Good And For Bad”. At this year's Film Festival in Gdynia, the film by Marcin Bortkiewicz „Walpurgi's Night”, with the leading role of Zajączkowska, it received the Audience Award – The Golden Claquer. In Koszalin, at the The Youth And The Film festival, the actress was awarded for the Best Female Role in 2015. She lectured at Theatre Academy in Warsaw and in Theatre Studio of the Jewish Theatre. In the Grand Theatre, within an educational project, she directed the plays „Impressions” (2013) and „Cracovians and Highlanders” (2015).

17.02.2016



KAROLINA BIELAWSKA

Absolwentka Reżyserii Filmowej na WRIvT Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach oraz Mistrzowskiej Szkoły Reżyserii Filmowej Andrzeja Wajdy w Warszawie. Reżyser fabularnych etiud filmowych oraz filmów dokumentalnych, które były prezentowane i nagradzane na wielu festiwalach w Polsce i za granicą. Nominowana do Paszportów Polityki 2015.

Filmografia i nagrody: **„Mów mi Marianna”** (dok., 2015): Grand Prix „Złoty Róg” dla najlepszego filmu dokumentalnego, Nagroda im. Macieja Szumowskiego i Nagroda Publiczności – 55. Krakowski Festiwal Filmowy; Nagroda „Zonta Club” – 68. FF w Locarno; Grand Prix „Złoty Centaur” i Nagroda Dziennikarzy – 25. MFF Message to man – St. Petersburg; Nagroda dla najlepszego filmu dokumentalnego – MFF Queer Lisboa; Nagroda „Nowe Oko” dla najlepszego debiutującego reżysera – FFD Przeźrocza, Bydgoszcz; Nagroda „Złota Rybka” dla najlepszego filmu polskiego – 42. Irskie Lato Filmowe; Nagroda „Hollywood Eagle” dla najlepszego filmu dokumentalnego – 16. Polski Festiwal Filmowy, Los Angeles; Nagroda Publiczności – FF Watch Docs, Warszawa; Nagroda Prezesa SFP – FF Człowiek w zagrożeniu, Łódź; Nagroda Krytyków Chicagowskich – Festiwal Filmu Polskiego w Ameryce; **„Warszawa do wzięcia”** (dok., 2009, scen. i reż. z Julią Ruskiewicz): Grand Prix „Złoty Lajkonik” – 50. Krakowski Festiwal Filmowy 2010; Nagroda Specjalna Jury – World Fest Independent w Huston 2010; **„Koniec lata”** (etiuda, 2007): Złoty Medal Światowej Unii Kina Niezależnego UNICA – Światowy Festiwal Kina Niezależnego Hammamet 2008; Brązowy Medal za etiudę studencką – MFKFF „Brno 16” 2008; I Nagroda na MFF Zoom-Zbliżenia Jelenia Góra 2007; „Złoty kot” na FF w Izmirze 2007; **„Hotel”** (etiuda, 2006): II Nagroda na FF „Opolskie Lamy” 2006; **„Bielńskiego 6”** (dok., 2005); **„Młoda para”** (etiuda, 2005); **„Ricardo Wadowski”** (dok. 2004).

A graduate of the Krzysztof Kieslowski's Film Department of Silesian University in Poland and from the Development Lab Feature Programme at the Wajda School in Warsaw. Her short films and documentaries have been shown and awarded at many film festivals all over the world. Nominated for Polityka magazine's Passport Awards 2015.

Filmography and awards: **„Call me Marianna”** (doc., 2015): Golden Centaur Grand Prix and Press Jury Prize at 25th International Film Festival „Message to Man” in St. Petersburg; Best Documentary Film at Queer Lisboa FF; Zonta Club at 68th FF LOCARNO; Golden Horn for Best Film, Maciej Szumowski Award and Audience Award at 55th Krakow FF; New Eye for Best Director of Film at the Przeźrocza Documentary FF in Bydgoszcz; Golden Fish for Best Film at the 42th Insko Summer Film Festival; Hollywood Eagle Documentary Award for Best Documentary Film at 16th Polish FF Los Angeles; Audience Award for the Best Film at Watch Docs FF in Warsaw; Award at Media Festival „Man in Danger” in Lodz; Chicago Critics Award at Polish FF in America; **„Warsaw available”** (doc., 2009, co-directed with Julia Ruskiewicz): The Golden Hobby-Horse for the Best Polish Film at the 50th Krakow FF 2010; Special Jury Award at the 43th Annual Worldfest-Houston International Film & Video Festival 2010; **„The end of Summer”** (short film, 2007): The Golden medal of the Union Internationale du Cinema at the World Independent FF UNICA in Tunisia 2008; The Bronze medal at the 49th IFF Brno Sixteen for student film in Czech Republic 2008; The Golden Cat of Best International Fiction Film at the 8th International Izmir Short FF in Turkey 2007; 1st Prize at IFF Zoom-Zbliżenia in Poland 2007; **„Hotel”** (short film, 2005): 2nd Prize at the FF „Opolskie Lamy” Poland 2006; **„Bielńskiego 6”** (doc., 2005); **„Just married”** (short film, 2005).

18.02.2016



DARIUSZ GAJEWSKI

Reżyser filmowy i teatralny, scenarzysta. Urodził się w Częstochowie. Studiował na Wydziale Prawa UJ (1983–86) i na Wydziale Reżyserii PWSFTViT w Łodzi (1988–94). Zrealizował dla TVP filmy dokumentalne: „Nie bój, nie bój”, „Utwór na chłopca i lampę”, „Franciszek muzykant”, „Anatol lubi podróże”, „Stara muzyka”, „Tu jest wszystko”, „Konwój”. W warszawskim Teatrze Dramatycznym wyreżyserował „Skórzaną maskę” Helmuta Kraussera (1999). W 2002 roku nakręcił film telewizyjny „AlaRm”, który znalazł się w Konkursie Kina Niezależnego 27. Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni. „AlaRm”, uhonorowany Grand Prix na festiwalu w Koszalinie, był oparty na przedstawieniu „Skórzana kurtka”, które Gajewski wyreżyserował w warszawskim Teatrze Dramatycznym. Zrealizowana w 2004 roku „Warszawa” – jego pełnometrażowy debiut fabularny – zdobyła na festiwalu w Gdyni Złote Lwy dla najlepszego filmu, nagrodę za reżyserię, scenariusz, drugoplanową rolę kobiecą (Dominika Ostalowska) i montaż oraz nagrodę Stowarzyszenia Filmowców Polskich za twórcze przedstawienie współczesności. Film jest wielowątkową opowieścią o pięciorgu obcych sobie ludziach, którzy pewnego zimowego dnia przyjeżdżają do stolicy. Cztery lata później Gajewski zekranizował znaną powieść Radka Knappa „Lekcje pana Kuki”. Swoją ostatni film – „Obce niebo” zrealizował w 2015 roku. Grająca w nim główną rolę Agnieszka Grochowska otrzymała nagrodę za najlepszą pierwszoplanową rolę kobiecą na 40. Festiwalu Filmowym w Gdyni. Gajewski jest laureatem Nagrody Prezydenta Częstochowy w dziedzinie kultury za wybitne osiągnięcia reżyserskie oraz Nagrody Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej im. Andrzeja Munka przyznawanej debiutującym absolwentom szkoły (obie 2004 rok). Od 2008 roku reżyser jest Przewodniczącym Rady Programowej Studia „Młodzi i Film” im. Andrzeja Munka.

A film and theatre director, scriptwriter. Born in Częstochowa. He studied at Law Faculty at Jagielloński University (1983–86) and at Directing Faculty at the National Higher School of Film Television and Theatre in Łódź (1988–94). For The Polish TV he made documentary films „Don't Be Scared”, „A piece for a Boy and a Lamp”, „Franciszek a Musician”, „Anatol Likes To Travel”, „Old Music”, „Everything is Here”, „Convoy”. In The Dramatic Theatre in Warsaw he directed „A Leather Mask” by Helmut Krausser (1999). In 2002 he made a TV film „AlaRm” which got into the Independent Cinema Competition of the 27th Festival of Polish Feature Films in Gdynia. „AlaRm”, awarded with Grand Prix at the festival in Koszalin, was based on a play „A Leather Jacket” which he directed in Warsaw Dramatic Theatre. Realised in 2004 „Warsaw” – his full-length feature debut – received Golden Lion for the best film, an award for the best direction, script, editing, supporting female role (Dominika Ostalowska) at the festival in Gdynia, and the prize of Polish Filmmakers Association for the creative presentation of present times. The film is a multi-plot story about five strangers who come to the capital city one day. Four years later he made an adaptation of a well-known novel by Radek Knapp „Lessons of Mr Kuki”. His latest film – „Strange Heaven” was made in 2015. Playing the leading role, Agnieszka Grochowska got awarded for the best leading female role at the 40th Film Festival in Gdynia. He is the laureate of The Prize of the Mayor of Częstochowa City in culture for outstanding directing achievements and of National Higher School of Film, Television and Theatre of Andrzej Munk, granted to the debuting graduates of the school (both for the year 2004). Since 2008 the director has been the President of Munk's Studio Program Council „The Young And The Film”.

20.02.2016



PETR ZELENKA

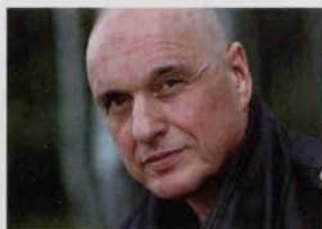
Pisarz, reżyser. Ur. 1967. Studiował scenopisarstwo w Szkole Filmowej FAMU, Praga, 1986–1991. W okresie czerwiec 1990 – marzec 1991 pracował jako edytor scenariuszy w Barrandov Film Studios, 1990–1996 cztery z jego oryginalnych scenariuszy telewizyjnych zostały wyprodukowane przez Telewizję Czeską. Jest także autorem wielu sztuk teatralnych.

FILMY: „**Mňága-Happy End**” (1996), debiut reżyserski filmu fabularnego, nagroda na FF w Cottbus, Niemcy 1996 i Złotego Zimorodka na FF w Pilźnie; „**Guzikowcy**” (1997), film stał się wielkim kultowym filmem czeskim dekady, zdobył wiele lokalnych i międzynarodowych nagród: 4 „Czeskie Lwy” 1997 (Czeska Akademia Filmowa) za Najlepszy Film, Najlepszy Scenariusz, Najlepszy Reżyser, Najlepszy Aktor Drugoplanowy; Najlepszy Film na: Tiger Award 1998, FF w Rotterdamie, Bergamo (Włochy), Art Film (Słowacja); FF w Sarajewie, FF w Talin – Grand Prix, II nagroda: FF w Salonikach, FF w Cottbus, FF w Łagowie; FF w Valladolid – Nagroda FIPRESCI; „**Samotni**” (2000), film, do którego napisał scenariusz, wyreżyserowany przez przyjaciela Davida Ondříčka. Film stał się przebojem kasowym nr 1 w 2000 roku. Zdobył kilka nagród publiczności (FF w Salonikach, FF w Warszawie); „**Rok diabła**” (2002), nagroda główna: FF w Karlowych Warach, Alpe Adria Cinema, Chanty-Mansijsk Festiwal Ducha Ognia; 6 „Czeskich Lwów” (najlepszy film, reżyser, dźwięk, muzyka, montaż, box office, plakat); „**Opowieści o zwyczajnym szaleństwie**” (2005), Nagroda Krytyków Filmowych w Moskwie na Międzynarodowym FF, Moskwa 2005; 2 „Czeskie Lwy” (dźwięk, aktor drugoplanowy); Nagroda na FF w Bergamo; „**Bracia karamazow**” (2008), Nagroda FIPRESCI i Wyróżnienie na MFF w Karlowych Warach 2008; 2 „Czeskie Lwy” (najlepszy film i najlepszy reżyser); „**Lost In Munich**” (2015), film fabularny o ekipie filmowej, która kręci film o gadającej papudze Edouarda Daladiera.

Writer, director. Born 1967. He studied script-writing at the Prague Film School, FAMU 1986–1991. Between June 1990 and March 1991 he worked as a script editor at the Barrandov Film Studios, 1990–1996 four of his original television screenplays were produced by Czech Television. He is also the author of many plays.

FILMS: „**Mňága-Happy End**” (1996), his feature director's debut, an award at the Cottbus Film Festival, Germany 1996 and The Golden Kingfisher of Pilsen Film Festival; „**Buttoners**” (1997), the film has become a major Czech cult film of the decade, winning many local and international awards: 4 “Czech Lions” 1997 (Czech Film Academy Award) – Best Film, Best Script, Best Director, Best Supporting Actor; Best Film at: Tiger Award 1998, Rotterdam FF, Bergamo (Italy), Art film (Slovakia); Sarajevo FF, Talin FF – Grand Prix, 2nd prize at: Thessaloniki FF, Cottbus FF, Lagow FF; Valladolid FF – FIPRESCI prize; „**Loners**” (2000), a film for which he wrote the script, directed by a friend David Ondříček. The film was released in April 2000 in Czech Republic and became the No. 1 box office hit of the year. It has won a couple of audience awards (Thessaloniki F.F., Warsaw F.F.); „**Year of the Devil**” (2002), main prize at: Karlovy Vary FF, Alpe Adria Cinema, Chanty-Mansijsk festival Spirit of Fire; 6 “Czech Lions” (Best film, director, sound, music, editor, box office, poster); „**Wrong side up**” (2005), Prize of Russian Film Critics at Int. Moscow FF 2005; 2 “Czech Lions” (sound, best supporting actor); Bergamo FF award; „**Karamazovs**” (2008), FIPRESCI prize and Special mention at Karlovy Vary IFF 2008; 2 “Czech Lions” for the Best Film and Best Director; „**Lost in Munich**” (2015), feature film about the film crew shooting a film about Edouard Daladier's talking parrot.

JURY KONKURSU GŁÓWNEGO MAIN COMPETITION JURY



CEZARY HARASIMOWICZ

Scenarzysta, aktor, dramaturg, pisarz. Według jego scenariuszy zostało zrealizowanych 13 filmów fabularnych i seriali, m. in. „Przeprowadzki” i III-cia część „Ekstradycji”, spektakle teatru TV. Był kierownikiem literackim w studiu filmowym. Opublikował pięć powieści, jego opowiadania ukazywały się w popularnym magazynie. Wykłada scenariopisarstwo. Brał udział w warsztatach scenariuszowych w Sundance Roberta Redforda, gdzie scenariusz „Bandyty” został uznany za najlepszy. Ma na swoim koncie zrealizowane liczne słuchowiska radiowe i pięć sztuk teatralnych. Współpracuje z najlepszymi polskimi reżyserami, m.in. z Pawłem Pawlikowskim („Ida”). Członek Europejskiej Akademii Filmowej.

Osiągnięcia: 1989 – Nagroda Europejskiej Akademii Filmowej za debiut dla „300 mil do nieba”. Nominacja w kategorii Najlepszy Europejski Scenarzysta Roku; 1994 – Amerykańska nagroda Hartley-Merrill za najlepszy scenariusz dla „Bandyty”; 1997 – Festiwal Polskich Filmów w Gdyni. 5 nagród dla „Bandyty”, w tym za scenariusz; 2001 – Nominacja do „Polskiego Orła” za najlepszy scenariusz do „Daleko od okna”, 2010 – The MEDIA European Talent Prize za scenariusz „Siostra miłosierdzia” (współautorstwo Paweł Pawlikowski); 2014 – Nagroda za scenariusz do słuchowiska „Czasami Pan przechodzi obok” – konkurs ZAIKS i PR 2; 2015 – Nagroda za dramat „Ostatnia misja Lecha W.” – konkurs ZAIKS i Teatr TVP na dramat TV. Wiele filmów wg jego scenariusza otrzymało nagrody na licznych festiwalach, m.in.: 1990 – „300 mil do nieba” (FF w Cannes), „Stan strachu” (FF Karlove Vary); 1992 – „Seszele” (FF Paryż); 1996 – „Lazarus” (Grand Prix. Amsterdam. Festiwal Młodego Filmu Europejskiego); 1998 – „Bandyta” (2 nagrody na FF w Viareggio); 2001 – „Daleko od okna” (FF w Istambule); 2006 – „Wróżby kumaka” (FF w Warnie); 2009 – „Tajny współpracownik” (Hugo TV Awards 2009, Chicago).

A screenwriter, actor, playwright, writer. 13 feature films and series have been realised on the basis of his screenplays, e.g. „Moves”, the third part of „Extradition”, and TV plays. He was the literary manager in a film studio. He published 5 novels, had his own column in a popular magazine, where his short stories were published. He gives lectures on screenplay writing. He took part in screenplay workshops of Robert Redford in Sundance, where his script „Bastard” was claimed to be the best. He produced several radio plays and 5 plays on stage. He works together with the best Polish directors, i.e. Paweł Pawlikowski („Ida”). He is a member of the European Film Academy.

Achievements: 1989: award of European Film Academy, for his debut „300 miles to heaven”. Harasimowicz was nominated in the category of The Best European Scriptwriter of the year; 1994: the American Hartley-Merrill Award for the best script to „Bastard”; 1997: Polish Films Festival in Gdynia. Five awards for „Bastard”, including the award for the script; 2001: nomination to „The Polish Eagle” for the best script from „Far From the Window”; 2010: The MEDIA European Talent Prize for the script „Sister of Mercy” (co – author Paweł Pawlikowski); 2014: an award for the script to a radio play „Sometimes The Sir Passes By”; 2015 – an award for the drama „The Last Mission of Lech W.”. Many films based on his script, were awarded at foreign films festivals: 1990: „300 Miles to Heaven” (Cannes FF); „State of Fear” (Karlov Vary FF); 1992: „Seychelles” (Paris FF). 1996: „Lazarus” (Amsterdam. The Young European Film Festival); 1998: „Bastard” (Film Festival in Viareggio); 2001: „Far From the Window”. (Film Festival in Istanbul); 2006: „The call of the Toad” (Film Festival in Warnia) 2009: „The Informer” (Hugo Television Awards 2009, Chicago).



DANIEL ANTOSIK

Fotografujący dziennikarz. Autor kilkudziesięciu wystaw fotograficznych. W dorobku ma ponad 30 autorskich prezentacji fotograficznych. Pasjonat kina. Powołał do życia niezwykłą Galerię Za Miedzą, mieszczącą się w zrujnowanych wnętrzach dawnego kościoła ewangelickiego w Lubomierzu. Twórca programu „Ołtarz Kina” realizowanego tam w ramach Festiwalu Filmów Komediiowych i jego wieloletni dyrektor artystyczny.

Photographing journalist. The author of many photographic exhibitions. The achievements include over 30 photo presentations of his authorship. Big cinema fan. He created an amazing gallery called "Behind the Balk Gallery", set inside the ruined interior of the former evangelical church in Lubomierz. Author of "Cinema's Altar" realized there as part of Comedy Film Festival, where he is a longtime artistic director.



ADAM OLHA

Ur. 1984 r. w Koszycach (Słowacja). Fotograf, reżyser, ukończył Wydział Filmu Dokumentalnego na FAMU w Pradze. Wyreżyserował serię filmów krótkometrażowych. „Martin – Lisabon” (2007) był prezentowany w konkursach MFF w Jihlavie oraz Cinema du Réel. Jego film dyplomowy „Nowe życie” (2012) zdobył nagrodę publiczności na MFF w Jihlavie, został zakwalifikowany na MFF Hot Docs w Toronto i na wiele innych.

Born 1984 in Košice (SVK). Photographer, director, graduated at the Documentary Department of FAMU-Prague. He directed several short movies. "Martin – Lisabon" (2007) was selected to different film festivals among which are Jihlava IFF and Cinema du Réel. His graduation film A New life of the family album (2012) won the audience award at Jihlava IFF and was selected for IFF Hot Docs Toronto and many more film festivals.



EWA BORYSEWICZ

Ur. 1985, dorastała na Białostocczyźnie. Jest absolwentką ASP w Krakowie. Po festiwalowych sukcesach jej studenckiego filmu animowanego „Kto by pomyślał?” jej debiutancki film „Do serca Twego” został nominowany do nagrody Złotego Niedźwiedzia na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Berlinale 2014. Ewa odbyła program rezydencji artystycznej AAIR w Tokio (2012) oraz w Akademii Schloss Solitude w Stuttgarcie (2013). Stworzyła również krótkie animacje o treściach społecznych dla TVP Kultura i białostockiej Galerii Arsenał. Studiuje obecnie reżyserię filmową na WRiTV w Katowicach.

Filmografia: „No Dobra” (2007); „Kto By Pomyślał?” (2009); „Do Serca Twego” (2013)

Born 1985, grew up in Podluchia, Poland. She graduated from Krakow Academy of Fine Arts. After festival successes of her student film "Who would have thought?" her debut animated short "To Thy Heart" was nominated for Golden Bear at Berlinale Shorts Competition 2014. She took part in Animation-Artist-in-Residence program in Tokyo (2012) and in Akademie Schloss Solitude in Stuttgart (2013). She also created social ads for polish public "Kultura" TV channel and the Arsenal Art Gallery. She studies live-action film directing in Katowice nowadays.

Filmography: "Alright" (2007); "Who Would Have Thought?" (2009); "To Thy Heart" (2013)

BLOK/PART I

MORSKA ODYSEJA / SEA ODYSSEY



Ojciec angażuje się w ambitną ekspedycję na głębokim morzu, aby znaleźć ukojenie w cieniu zbliżającej się śmierci swojego syna.

A father embarks on an ambitious deep sea expedition to find solace in the shadow of his son's looming death.

01 USA, 2014,
dir. Adam Nelson,
14:40, fiction

NAMNALA / NAMNALA



José jest staromodnym mężczyzną prowadzącym staroświecki interes. Jego sklep, w którym świadczy usługi techniczne, zajęcie, które trzymało go przy życiu, jest bliski zamknięcia. Podczas jednego z ostatnich dni pracy, odwiedza go tajemniczy klient.

José is an outdated man with an outdated business. His store, a technical support which made him feel alive in the past, is about to close. One of his last working days José is visited by a mysterious customer.

02 ESP, 2014,
dir. Nacho Solana,
14:37, fiction

KOKON / COCOON



Po śmierci ojca, Dziewczyna zamieszkała razem ze swoją matką i Mężczyzną. Pewnej nocy, gdy pod wpływem alkoholu uciekła z domu, Mężczyzna odnalazł ją, a ona pocałowała go, budząc tym samym jego pożądanie. Dziewczyna, która czuje się zagubiona, matka, która zdradziła rodzinę dla miłości i niemy mężczyzna – kokon samotności i pragnień wirują pod jednym dachem.

The Girl moved in with her mother and The Man after her father's death. In the night she ran away from home, the girl kissed The Man after drinking which provoked his desire. A girl feeling lost, the mother who betrayed the family for love and a silent man – a cocoon of loneliness and desires is spun under the roof....

03 TWN, 2015,
dir. Shu-Ting LIANG, Jimmy
HSU, 39:55, fiction

KONKURS COMPETITION

MANTRA / MANTRA



04 FRA, 2015,
dir. Ho Lam,
25:00, fiction

Kim, stary Azjata, przybywa do Francji na pogrzeb swojej byłej żony. Podczas ceremonii pogrzebowej spędza kilka dni mieszkając ze swoją córką. Komunikują się bez porozumiewania się w tym samym języku.

Kim, an old Asian man, comes to France for the funeral of his ex-wife. Meanwhile funeral ceremonies, he spends some days of cohabitation with his daughter. They communicate without speaking the same language.

MOGLIŚMY, POWINNIŚMY, NIE ZROBILIŚMY... / WE COULD HAVE, WE SHOULD HAVE, WE DIDN'T...



05 D, Wir könnten, Wir sollten, Wir hätten doch..., 2015,
dir. David M. Lorenz,
11:22, fiction

Zimowa, śnieżna noc w Niemczech. W telewizji znów wiadomości o katastrofach uchodźców na wybrzeżu Włoch, w kuchni na talerzu sushi. Para próbuje spędzić miły wieczór, jednak nagle do drzwi dzwoni obcy, zmarnięty mężczyzna. To powoduje awanturę na temat tego, co mogli zrobić lub co powinni zrobić ... Kąśliwa i komediowa kameralna historia.

Sunday night in snowy Germany. On television, the usual news about refugee disasters on the coast of Italy, in the kitchen Sushi is being stacked on a plate.

A couple tries to spend a cozy evening, but suddenly a stranger, who is freezing outside, is ringing the doorbell. This sparks a quarrel about what they could do, should do, or have to do... A biting and comedic chamber play.

BLOK/PART II

STAVANGER / STAVANGER



06 D, 2014,
dir. Arto Sebastian,
38:00, fiction

Stavanger opowiada historię Marty, która, po nagłej śmierci swojego męża, zostaje pochłonięta przez mieszankę smutku, samotności i zamyknięcia w sobie. Jako, że nie może pogodzić się ze stratą, chwyta się ostatniego, co pozostało po mężu: jego kochanki.

Stavanger tells the story of Marta who, after the sudden death of her husband, gets sucked into a mix of sadness, loneliness and suppression. Unable to acknowledge her loss, she grasps at the last of what is left of her husband: his lover.



PROCHY / ASHES



1939, mężczyzna siedzący w swoim domu patrzy na obraz. Coś się zaraz wydarzy.

1939, a man sitting in the living room of his home staring at a painting. Something is about to happen.

07 ESP, 2015,
dir. Fernando González
Gómez,
05:44, fiction

WSZYSTKO BĘDZIE DOBRZE / EVERYTHING WILL BE OKAY



Rozwiedziony ojciec odbiera swoją ośmioletnią córkę Leę. Wydaje się, że jest tak, jak w co drugi weekend, jednak po chwili Lea nie może oprzeć się wrażeniu, że coś jest nie tak. Tak zaczyna się śmiertelna podróż.

A divorced father picks up his eight year-old daughter Lea. It seems pretty much like every second weekend, but after a while Lea can't help feeling that something isn't right. So begins a fateful journey.

08 D, Alles wird gut, 2015,
dir. Patrick Vollrath,
30:00, fiction

DZIEŃ W BIBLIOTECIE / A DAY IN THE LIBRARY



Bibliotekarka wahająca się pomiędzy ochroną a zdradzeniem ofiary przemocy domowej. Jest to mikrokosmos holokaustu.

A librarian struggling between protecting or betraying a domestic violence victim. It is a microcosmos of the holocaust.

09 MYS, 2014,
dir. Eden Wan,
09:38, fiction

PARYŻANIN / THE PARISIAN



10 AUS, 2015,
dir. Adam Allsop,
24:00, fiction

Miłość, odpowiedzialność i potrzeba niezależności przychodzą do głowy, gdy młoda Muzułmanka decyduje się wejść w życie całkowicie inne od tego, jakie wymarzyła dla niej rodzina. Ich reakcja jest inna niż ta, którą wyobraziła sobie dziewczyna...

Love, responsibility and the need for independence come to a head when a young Arab Muslim woman decides to embark on a life very different to the one imagined for her by her family. Their response is very different to the one she imagined...

BLOK/PART III

GANOG / GANOG



11 IRN, 2015,
dir. Alireza Boloon,
11:40, documentary

Dziewczyna, która zabiła dziecko została przykuta łańcuchem przez mieszkańców wsi. Na imię miała Fatima, jednak nazywano ją Ganog. Ganog znaczy Szalony.

A girl who killed a baby was chained by village's members. Her name was Fatima and they called Ganog. Ganog means Crazy.

PAPA AFRIKA / PAPA AFRIKA



12 D, 2015,
dir. Manuela Bastian,
45:26, documentary

Ronnie (12) mieszka ze swoim ojcem Harrym w Bawarii od paru tygodni. Harry Przywiózł Ronnie'go z Afryki, po śmierci matki chłopca, aby ten zamieszkał razem z nim. PAPA AFRIKA to historia o integracji Ronnie'go z nowym otoczeniem.

Ronnie (12) has been living with his father Harry in Bavaria, for only a few weeks. After his mother's death, Harry brought Ronnie from Africa to live with him. PAPA AFRIKA is the story about Ronnie's integration into the village.



KONIEC ŚWIATA / END OF THE WORLD



13 PL, 2015,
dir. Monika Pawluczuk,
38:00, documentary

Kameralny film, w którym kilka historii spotyka się w czasie jednej nocy. W tę jedną noc, ludzie w dużym mieście, nękani samotnością, chcą z kimś porozmawiać. Niektórzy wzywają – często niepotrzebnie – pogotowie, inni dzwonią do radia, gdzie prowadzący zadaje pytanie o koniec świata. Opowiadają o sprawach tragicznych, bolesnych, a czasem drobnych, wręcz zabawnych.

A chamber film in which several stories meet at one night. On that one night, people in a large city are harassed by loneliness, they want to talk to somebody. Some of them call – unnecessarily – for ambulance, others call the radio where the presenters ask about the end of the world. They talk about tragic, painful, sometimes minor or even funny issues.

STUDIUM POSTACI / FIGURE STUDY



14 PL, 2015,
dir. Rafał Makolądra,
20:38, documentary

„Studium postaci” jest współczesną dokumentalną opowieścią o życiu 37-letniego warszawskiego artysty malarza. Bohater całkowicie poświęcił się malowaniu obrazów, które nie zawsze dają mu utrzymanie. Poranek zaczyna od paczki ryżu, i co dalej?

“Figure Study” is a modern documentary story about the life of a 37 year-old Warsaw painting artist. The main character has completely devoted himself to painting which does not always make his living. The morning starts from a packet of rice, and later?

BLOK/PART IV

MŁODSZY BRAT / LITTLE BROTHER



15 USA, 2015,
dir. Eric White,
05:58, animation

Herbert był chłopcem, jak każdy inny. Mieszkał w małym, białym domku tylko z matką aż do momentu, gdy przyniosła ona do domu małego bratka. Korzystając z faktu, że uwaga matki podzielona jest pomiędzy oboje dzieci, chłopiec postanowił znaleźć sposób na pozbycie się bratka.

Herbert was a boy like any other. He lived in a small, white home with only his mother, until one day she brought him home a baby brother. With his mother's attention divided, he decided one way or another, he was going to get rid of his little brother.

ZMIENNY CZŁOWIEK / SWITCH MAN



- 16** TWN, 2015,
dir. Hsun-Chun Chuang,
Shao-Kuei Tong,
03:38, animation

Jest zwykła, cicha niedziela, Dr Evil Mantis zaatakował niespodziewanie swoim gigantycznym pazurem. Całe miasto jest w panice i w niebezpieczeństwie. W krytycznym momencie, jeden młody człowiek wystąpił, aby walczyć z Dr Evilem Mantisem. Dla ukrytego superbohatera jest to moment, w którym jego tajne moce zaraz przewrócą ten chaos do góry nogami. Tak rozpoczyna się legenda...

In a normal quiet Sunday, Dr. Evil Mantis attacked K-City unexpectedly with his gigantic claw, the entire city in panic and in danger. At the very critical moment, one young man stood out and fight the Dr. Evil Mantis. This is the moment for the hidden superhero, and his secret power is about to turn this chaos upside down. The Legend is about to begin...

NIEŚMIAŁE SSANIE / TIMID SUCTION



- 17** GBR, 2015,
dir. Kadesha Drija,
04:20, animation

Nieśmiałe ssanie to rysowana ręcznie animacja 2D poruszająca codzienne doświadczenia nieszczęśliwych par. Poprzez klimat czarnego humoru, film ukazuje rosnącą domową apatię w starzejącym się związku.

Timid Suction is a 2D, hand-drawn animation short tackling everyday experiences of unhappy couples. Adopting a darkly comical tone, it depicts a growing domestic malaise within an ageing relationship.

SIEDEM MARZEŃ / SEVEN DREAMS



- 18** RUS, 2015,
dir. Sergei Pleshkov,
15:57, animation

Społeczno-psychologiczna alegoria współczesnego społeczeństwa.

Social-psychological allegory of contemporary society.



POGRZEB / FUNERAL

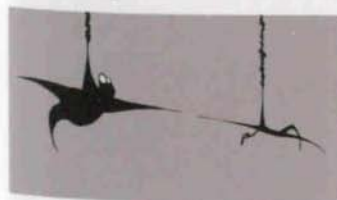


Jego ostatnia droga...

His final journey.....

19 IRN, 2015,
dir. Nima Majlesi,
05:03, animation

RELIGATIO



Byty, które istnieją w świecie przez wiszenie na linach są zaangażowane w walkę o utrzymanie się, aby nie spaść w próżnię, która jest niżej.

Beings who exist in a world by hanging from ropes are all engaged in a struggle to avoid falling into the void below.

20 CAN, 2014,
dir. Jaime Giraldo,
03:22, animation

MAŁY CHŁOPIEC / THE LITTLE BOY



Ludzie opuszczają miasto z powodu nakazu wojskowego, jednak mały chłopiec nie chce iść za nimi. Chce wypełnić swoją własną misję, ale...

People are leaving a town by the order of military, but a Little boy doesn't want to follow them. He wants to complete his own mission but...

21 IRN, 2015,
dir. Mona Abdollah Shahi,
07:35, animation

KONKURS COMPETITION

DRZWI / THE DOOR



22 TWN, 2015,
dir. Shu-Han Jhang,
08:20, animation

Chłopiec uwielbia śnić na jawie i tworzy kilku kompanów dla swojego snu, w którym są razem szczęśliwi. Aż pewnego dnia jego sen zaczyna się zmieniać.

A boy loves day dreaming, and he creates several partners for his dream in which they are happy together. Until someday, his dream starts to change.

PREZENT / THE PRESENT



23 D, 2014,
dir. Jacob Frey,
04:20, animation

Jake spędza większość czasu grając w gry video w domu, aż do chwili, gdy mama postanawia dać mu prezent.

Jake spends most of his time playing video games indoors until his mum decides to give him a present.

DZIURA / HOLE



24 IRN, 2014,
dir. Parnaz Rad,
02:31, animation

Wielu koło-głowych ludzi utknęło w długim, żelaznym pręcie. Jeden z nich staje na niewinnym żuku i zabija go, co uświadamia mu, co dzieje się wokół. Próbuje znaleźć drogę ucieczki. Gdy już ma nadzieję na sukces, okazuje się, że znów utknął w kolejnym pręcie.

So many ring-headed people have been stuck in a long iron rod. One of them steps on an innocent beetle and kills it which makes him conscious about the world around him. He tends to find a way to escape. While he thought he has succeeded he got stuck in another rod.



DRAPIEŻNIKI TRANSYLWANII / THE PREDATORS OF TRANSYLVANIA



25 SVK, Transylvánski dravci,
2014,
dir. Julia Kolenakova,
06:25, animation

Za dziećmi podąża ogromny wilk. Próbuje uciec przed jego wielkimi szczękami wspinając się na drzewo. Nadchodzi wschód słońca i pojawiają się pierwsze promyki, tak że nic nie jest takie, jakim się wydaje. Warto wspomnieć, że reżyserka Julia Kolenakova jest niesłysząca, a muzykę skomponował niedowidzący Ondrej Rosik.

Kids are followed by a great wolf. They are trying to escape from large sharp fangs by climbing on a tree. The dawn comes and first rays of sun reveals, that nothing is, as it seems. It is worth to mention the fact that the director Julia Kolenakova is deaf and the music was composed by visually impaired Ondrej Rosik.

APOLLO, DAFNE I CIEMNOŚĆ / APOLLO, DAPHNE AND DARKNESS



26 CZ, 2014,
dir. Martina Mrazova,
04:51, animation

Po doniesieniach o masowych gwałtach przede wszystkim na kobietach i dziewczynach z Indii, postanowiłam stworzyć film o pożądaniu, pragnieniu i zrujnowanym związku. Inspiracją była historia Apolla i Dafne. Apollo ze swoim bezgranicznym pragnieniem całkowicie zniszczył związek, który mógłby powstać pomiędzy nim a Dafne. Oboje muszą więc przyswoić sobie nową formę istnienia.

After reports of mass rapes that were committed mainly against women and girls in India, I've decided to make a film about lust, desire and ruined relationship. Inspiration to me was the story of Apollo and Daphne. Apollo with his boundless desire completely destroyed the relationship which may arise between him and Daphne. Then both must acquire a new form of being.

PRACA W TOKU – TWARZE / WORK IN PROGRESS – FACES



Graficzne twarze rozbłyskują i przemieniają się z jednej w drugą w rosnący rytm muzyki, która jest grana na znalezionych i przetworzonych przedmiotach. Oryginalne rysunki węglem zostały stworzone z zawiązanymi oczami przez kolektyw artystów.

Graphic faces flare and morph into one another to the rising rhythm of the music, which was played on found and recycled objects. The original charcoal drawings were made blindfolded by an artist collective.

27 HUN, 2015,
dir. Tamás Patrovits,
02:50, animation

KONKURS COMPETITION

BLOK/PART V

KOMETA / SHOOTING STAR



28 BGR, Падаща Звезда, 2015,
dir. Lyubo Yonchev,
28:00, fiction

Lilly jest rozwódką z dwojgiem dzieci – Martinem, który właśnie osiągnął pełnoletność i małą Alexandrą. Pewnego mroźnego zimowego wieczoru Martin odbiera Alexandrę z przedszkola. Na ciemnych ulicach stają się częścią tragicznego wypadku, którego nie da się wymazać. Lilly i jej dzieci muszą podjąć trudną decyzję, której konsekwencje zmienią ich życie na zawsze.

Lilly is a divorced mother of two – Martin, who has recently come of age, and the little Alexandra. One cold winter evening Martin takes Alexandra from kindergarten. In the dark streets of the neighborhood they become a part of a tragic accident that hardly can be forgotten or erased. Lilly and her kids have to make tough decisions, the consequences of which will change their life for good.

KURCZAK WUZUH / THE CHICKEN OF WUZUH



29 KOR, 2015,
dir. Sungbin Byun,
12:47, fiction

Wuzuh, dziewczynka z zespołem Down'a, w sekrecie podkochuje się w swoim nauczycielu. Pewnego dnia odkrywa, iż jedna z koleżanek z klasy dostała od nauczyciela taką samą spinikę do włosów, jak ona, choć myślała, że to wyjątkowy prezent tylko dla niej. Wuzuh przynosi do szkoły kurczaka, którego hoduje, aby dać go nauczycielowi i zaczyna robić zamieszanie w klasie.

Wuzuh, a girl with Down's syndrome, has a secret crush on her class teacher. One day, she finds out that one of her classmates has received from the teacher the same hairclip as hers, which she had thought that he has given only to her as a thoughtful present. Wuzuh brings a chicken she has been raising to give her teacher to school and starts to make a fuss with it in the classroom.

NIE MA JAK W DOMU / SWEET HOME



30 HUN, Édes otthon, 2014,
dir. Ákos Badits,
08:45, fiction

Dwie rozdzielone siostry spotykają się ponownie po tym, jak jedna z nich wraca na Węgry. Po krótkiej rozmowie przechodzą do konkretów, gdy przyjeżdżna siostra stwierdza, że zamierza sprzedać ich rodzinny dom. I wtedy rozpętuje się piekło...

Two estranged sisters reunite after one of them returns to Hungary. After some small-talk, they soon get to business after the returnee tells her sister that she wants to sell their family house. And this is when all hell breaks loose...



CHARON / CHARON



31 PL, 2015,
dir. Paweł Hejbudzki,
35:00, fiction

Niespotykana przyjaźń rozwija się między niepełnosprawnym pracownikiem szpitala a pacjentką czekającą na zabieg aborcji. „Charon” to film o wyborach i o tym, ile z naszych działań faktycznie zależy od nas.

An unlikely friendship develops between a disabled hospital worker and a patient awaiting abortion procedure. Charon is a film about choices and how much of what we do is really up to us.

LOKATORKI / TENANTS



32 PL, 2015,
dir. Klara Kočańska,
29:40, fiction

Justyna, samotna trzydziestoparolatka, mimo ryzyka jakie się z tym wiąże, kupuje mieszkanie na aukcji komorniczej. W dniu przeprowadzki do wymarzonego domu okazuje się, że klucze nie pasują do zamka. Sen o własnym miejscu spełni się jako koszmar.

Justyna, a single woman in her thirties, despite the risk, buys a flat at a bailiff auction. On the day she moves in her dream home it turns out that the key doesn't fit the lock. The dream of her own place will come true as a nightmare.

BLOK/PART VI

TAKA NASZA GRA / OUR LITTLE GAME



33 PL, 2015,
dir. Katarzyna Lesisz,
18:38, fiction

Joanna zostaje zmuszona do przyprowadzenia swojej siedmioletniej córki Zosi na randkę. Nie chce, żeby mężczyzna, z którym ma się spotkać dowiedział się o dziecku. Prosi Zosię, aby ta została na chwilę sama w barze, co określa jako 'grę'. Mężczyzna nie pojawia się, a w tym samym momencie dziecko znika.

Joanna is forced to bring her seven-year-old daughter Zosia on a date. She doesn't want the man she's meeting to know, that she has a child. She asks Zosia to stay alone in a bar for a while, what she tells her daughter to be a 'game'. The man fails to show up and at the same time the child disappears.

KONKURS COMPETITION**RODZINA NIEAKTYWNA / FAMILY OFFLINE**

34 RUS, 2015,
dir. George Porotov,
19:30, fiction

Nieszkodliwa podróż z dzieckiem na łono natury może okazać się tragiczną. W trakcie pojawiają się nieoczekiwane sytuacje, rodzice dyskutują nad różnicami w podejściu do wychowania dzieci. W filmie ukazane są poglądy rodziców na edukację: ojciec chłopca chce, aby ten nauczył się sam dbać o siebie, matka pragnie chronić syna przed wszelkimi niebezpieczeństwami.

Harmless trip to nature with a child can turn into a tragedy. During that occur as a child unexpected situations, parents discussing the difference of approaches to child-rearing. In the film, we are faced the philosophy of education of parents, the boy's father's way of education, to provide the child himself, and the mother's desire to protect his son from all dangers.

PULPET / MEATBALL

35 HUN, 2014,
dir. Attila Hartung,
17:00, fiction

Starszą parę odwiedza gość. Biedny sprzedawca przybywa w porze obiadu i naprawdę nie powinien jeść jednego z pulpetów od starszej pani... Inspirowana jednozdaniową historyjką klasyka absurdu Istvána Örkény, z rolą dwóch legendarnych aktorów węgierskich w rzadkiej roli głównej dla każdego z nich. Półkomedia opowiada zawiłą historię przebaczenia.

An elderly couple receives a visitor. The poor salesman arrives at dinnertime, and he really shouldn't have eaten one of the old woman's meatballs... Inspired by a 1-sentence "short story" by classic absurd writer István Örkény and starring two legendary Hungarian actors in a rare lead role for both of them, this semi-comedy tells a twisted story of forgiveness.

ON I ONA / HE AND SHE

36 D, Er und Sie, 2015,
dir. Marco Gadge,
15:32, fiction

Dla Thomasa najważniejsza w życiu jest relacja z jego dziewczyną... jednak gdy ona zrywa z nim, marzenie się rozpycha. Podczas przerwy w samotnej podróży poznaje Annemarie. Opowiada starszej, dziwacznej pani o swoim nieudanym związku.

Thomas is on his way to a life that includes only himself and his girlfriend... but when she breaks up with him, the dream goes up in smoke. Then he meets Annemarie at a lonely rest stop. He tells the quirky old woman about his failed relationship.



SŁUCHAJ / LISTEN



37 DNK/FIN, 2014,
dir. Hamy Ramezan,
Rungano Nyoni,
12:00, fiction

Cudzoziemka w burce przyprowadza swojego młodego syna na policję w Kopenhadze w celu złożenia zażalenia na swojego agresywnego męża, jednak tłumacz jej przyznany nie jest chętny do przekazania prawdziwego znaczenia słów kobiety.

A foreign woman in a burqa brings her young son to a Copenhagen police station to file a complaint against her abusive husband, but the translator assigned to her seems unwilling to convey the true meaning of her words.

MOLOCH / COLLOSUS



38 PL, 2015,
dir. Szymon Kapeniak,
32:44, fiction

Roma, Stach i Chudy pracują nielegalnie na terenie podupadającej huty stali. Roma przeżywa właśnie płomienny romans i postanawia odejść z pracy, upatrując w nowym uczuciu pretekst do zmian w życiu. Jego koledzy chcą odwieść go od tego zamiaru.

Roma, Stach and Chudy work illegally at the site of a declining steel mill. Roma is in a passionate affair and decides to quit the job, seeing a pretext for a new life in his feeling. His mates want to discourage him from this decision.

BLOK/PART VII

GUIDA / GUIDA



39 BRA, 2014,
dir. Rosana Urbes,
11:30, animation

Uroczą Guida, która pracuje jako archiwistka sądowa od 30 lat, zmienia tę rutynę, gdy widzi w gazecie ogłoszenie o zajęciach z rysowania z natury w miejscowym centrum kultury. Poprzez twórczą wrażliwość głównej bohaterki, film pokazuje jak ważna jest artystyczna inspiracja sztuką jako pięknem i czynnikiem przemiany.

Guida, a sweet lady who has been working as an archivist at a Courthouse for 30 years, has her routine changed when she sees a newspaper ad about life drawing classes in a cultural center of the city. Through the main character's creative sensibility, the short film offers a reflection about the artistic inspiration recovery process, art as a transformation agent and the concept of beauty.

KONKURS COMPETITION

ZMIANA / SHIFT



40 USA, 2015,
dir. Cecilia Pugliesi, Yijun Liu,
05:23, animation

„Zmiana” to historia o odkrywaniu samego siebie. Interakcja pomiędzy postaciami: kobietą z miasta i dziką kobietą z lasu, które zdają się być antagonistkami, sprawia, że cywilizowana postać staje w konfrontacji z własnym życiem i zmianą.

“Shift” is a story about self-discovery. The interaction between characters that appear to be antagonists, a woman from a city and a wild woman from the forest, makes the civilized character confront her own life and change.

OFIARA / PREY



41 BEL, 2015,
dir. Laurence Verheijen,
03:07, animation

Film ma zadać oglądającemu pytanie: kiedy forma życia może być uważana za człowieka? Niektóre zwierzęta wykazują więcej ludzkich cech, niż niektórzy ludzie. Czy ludzie zostają nieodwracalnie oderwani od swoich korzeni w naszym społeczeństwie napędzanym przez ekonomię? Konfrontacja pomiędzy uczłowieczonym zwierzęciem a zmechanizowanym człowiekiem sugeruje odpowiedź.

This film wants to ask the viewer a question: When can a lifeform be considered as human? Some animals show more human qualities than some people. Are humans becoming irreversibly alienated from their own origin within our economy driven society? A confrontation between the humanised animal and the mechanised man, suggests an answer.

RUBEN WYCHODZI / RUBEN LEAVES



42 CHE, 2015,
dir. Frederic Siegel,
05:00, animation

W drodze do pracy Ruben obsesyjnie myśli, czy drzwi wejściowe są zamknięte? Czy piekarnik naprawdę jest wyłączony? Ponieważ twórczy umysł Rubena jest coraz mocniej atakowany absurdalnymi scenariuszami, rzeczywistość i wyobrażenia zaczynają się mieszać...

On his way to work, Ruben is haunted by obsessive-compulsive thoughts; is the front door locked? Is the stove really turned off? As Ruben's creative mind is invaded by increasingly absurd scenarios, reality and imagination begin to merge...



ZMIANA / CHANGEOVER



Lotka do badmintonu upada w roku boiska. Przylatuje mały ptaszek, myląc ją ze swoim kolegą.

A Badminton shuttlecock has fallen in the corner of the pitch. A tiny bird comes along and mistake the shuttlecock for his mate.

43 IRN, 2014,
dir. Mehdi Alibeygi,
01:58, animation

LABORATORIUM / LABORATORY



W tajemniczym laboratorium Konstruktor pracuje nad stworzeniem swojego nowego wynalazku – mechanicznej Baletnicy, którą ożywia za pomocą miedzianej nakrętki. Pomaga jej stawiać pierwsze kroki i uczy tańca.

In a mysterious laboratory the Constructor works on creating his new invention – a mechanic ballet dancer, who is brought to life thanks to a copper cap. He helps her make her first steps and teaches her to dance.

44 PL, 2015,
dir. Natalia Nguyen,
08:00, animation

DAJ I ZEPSUJ / GIVE AND BREAK



Porcelanowy chłopiec spotyka porcelanową dziewczynkę, która straciła większość ze swej porcelanowej powłoki. Między nimi rodzi się bliska relacja, gdy chłopiec zaczyna oddawać jej części siebie.

A boy made out of porcelain meets a porcelain girl. She has lost most of her porcelain surface. They develop a relationship when he starts giving her pieces of himself.

45 NOR, 2015,
dir. Nicolai C. Stigar,
04:45, animation

KONKURS COMPETITION

HIPOPOTAMY / HIPPOS



46 PL, 2014,
dir. Piotr Dumala,
12:29, animation

W rzece kąpie się kilka nagich kobiet z dziećmi, przypatruje się im z ukrycia grupka mężczyzn, decydują się zbliżyć, ich spotkanie przybiera dramatyczny przebieg inspirowany wydarzeniami z życia hipopotamów.

Some naked women with their children are taking a bath in a river. A group of men are watching them secretly, they decide to approach, and the meeting gets dramatic flow inspired by events from hippos' lives.

WYOBECOWANIE / ALIENATION



47 D, Alienation, 2014,
dir. Laura Lehmus,
06:14, animation

Krótką animacją o okresie dojrzewania, oparta na prawdziwych wywiadach z nastolatkami.

An animation-short about puberty, based on real life interviews with teenagers.

STRY BSY/ SRY BSY



48 D, 2015,
dir. Verena Westphal,
03:23, animation

Sry Bsy – nie ma czasu na nic. Nawet na napisanie pełnych wyrazów takich jak „przepraszam” i „zajęty”... Cyfrowa animacja 2D jest o obsesjach, kompulsjach i presji dotrzymania kroku wyzwaniom współczesnego życia w pracy.

Sry bsy – no time for nothing. Not even for spelling in full the words “sorry” and “busy”... This digital 2D animation is about obsessions, compulsions and the pressure of keeping up with the challenges of modern working life.



DOBRANOC / NIGHTY NIGHT



Starszy brat drażni swoją siostrę i nie może ona w nocy spać. A on jest jedyną osobą w pobliżu, gdy dziewczynka ma zły sen.

Older brother teases his sister and she can't sleep that night. And he is the only one close by when his sister is having a bad dream.

49 CZ, Dobrou, 2014,
dir. Viktor Svoboda,
06:23, animation

CIAĞLE ZMĘCZONY / ALWAYS TIRED



Krótkie notatki o zmęczeniu.

Brief notes on tiredness.

50 D, Immer Müder, 2014,
dir. Jochen Kuhn,
06:00, animation

ENDBLUM / ENDBLUM



Endblum przedstawia atmosferę codziennego życia Żydów we wschodniej Europie oraz metaforycznie zaznacza ich współczesną nieobecność. Pierwsza część zrealizowana jest metodą found footage. Druga część to współczesne ujęcia z synagogi, zestawione ze śpiewem rabinów.

Endblum shows the atmosphere of everyday life of Jews in Eastern Europe and metaphorically marks their contemporary absence. The first part is made by found footage method. The second part is the modern view from a synagogue, linked by a rabbi's singing.

51 PL, 2014,
dir. Wiola Sowa, Dorota
Krakowska,
10:20, animation

KONKURS COMPETITION

BLOK/PART VIII

SCHODY / STAIRS



- 52** TUR, 2014,
dir. Serdar Cotic-Bugra Ugur
Sofu,
02:35, documentary

W przeciągu całej historii ludzkości intelektualni liderzy boją się, są napiętnowani i mordowani. Ten film jest o jednym z takich momentów.

Through the history of mankind, leading intellectual people are feared, cursed and murdered. This film is about one of these dark times.

TO JEST JOE / THIS IS JOE



- 53** ESP, 2014,
dir. Francis Diaz Fontan,
04:00, documentary

W latach 70 w Nowym Jorku, Joe Shuster pracuje jako dostawca. Ale nie zawsze tak było...

During the 70's, in New York, Joe Shuster works as a delivery guy. But it wasn't always like this...

PRZEWROTNIE CIEMNO / PERVERSELY DARK



- 54** NOR, 2014,
dir. Pål Winsents,
58:27, documentary

W dwóch różnych miejscach na terenie Norwegii leżą pacjenci cierpiący na zespół chronicznego zmęczenia. Są odizolowani w całkowitej ciemności. Najmniejsza dawka psychicznego, społecznego lub fizycznego wysiłku jest szkodliwa i może całkowicie przytłoczyć minimalne rezerwy ich energii życiowej. Tylko opiekunowie społeczni i rodzina mają do nich dostęp.

In two different places in Norway area lie ME/CFS patients, sequestered in protective total darkness. The tiniest amount of mental, social, or physical effort is detrimental and can completely overwhelm their bodies' minimal energy reserves and function. Consequently, only health care assistants and family are permitted whispered access into their isolation in order to tend them.

BLOK/PART IX



SZPILA / SZPILA



55 PL, 2014,
dir. Ewa Golis,
30:00, documentary

Agnieszka Szpila jest samotną matką bliźniąt, u których zdiagnozowano autyzm. Agnieszka ma dużo energii, jest aktywna zawodowo, uczestniczy w akcjach teatru amatorskiego, prowadzi życie społeczne, ma ogromną siłę i jest seksowna. W pewnym punkcie swojego życia dziewczyna dostaje szansę: nową diagnozę dla bliźniąt i szansę na miłość.

Agnieszka Szpila is a single mother of twins, who has been diagnosed with autism. Agnieszka has a lot of energy, is active professionally, sings the white vote, participates in actions of an amateur theater, leads a social life, has enormous power in herself and sexiness. At some point in her life the girl gets a chance: a new diagnosis of twins, reels and for the chance to love.

MÓW DO MNIE / TALK TO ME



56 PL, 2015,
dir. Marta Prus,
46:00, documentary

Bohaterem filmu jest uzależniony od marihuany Krzysiek, mieszkaniec ośrodka Monar w Warszawie. Jednak film nie jest kolejną narracją o uzależnieniu, a opowieścią o relacji bohatera z reżyserem, nietypowym przykładem tego, jak życie wnika w materię filmową, stawiając bohatera i reżysera w trudnej sytuacji. To historia rodzącego się uczucia i opowieść o dojrzewaniu do dorosłości.

The main character, Krzysiek, is addicted to marihuana. He lives in Monar Center in Warsaw. However, the film isn't just another narrative about addiction but a story of a relation between the character and the director, an untypical example of how life penetrates the film matter, putting the character and the director in a difficult situation. A story of an emerging feeling, becoming mature, to adulthood.

BLOK/PART X**DAWNO TEMU NA ŚLĄSKU / A LONG TIME AGO IN SILESIA**

57 PL, 2015,
dir. Tomasz Protokowicz,
15:40, fiction

Trwa II Wojna Światowa. W śląskim lesie polski partyzant Rysiek otrzymuje rozkaz zabicia niemieckiego oficera. Akcja nie wydaje się być wyzwaniem dla Ryska, jednak skąd ma on wiedzieć, że przez tę akcję duchy przeszłości powrócą, aby go nawiedzać, a koszmar, z którego się obudził, jeszcze się nie skończył.

World War II is in progress. In a Silesian forest a Polish partisan called Rysiek gets an order to execute a German officer. The action does not seem to be a challenge for Rysiek, but how is he to know that thanks to that action the ghosts of the past will come to haunt him and the nightmare he was woken out of has not come to an end.

SAMOTNY / UNARY

58 ESP, 2015,
dir. Luís Avilés Baquero,
18:50, fiction

Po 20 latach w więzieniu Lucas staje w obliczu nowego życia, nowego świata, którego już nie rozpoznaje. Samotność jest gorsza niż się spodziewał po utracie wszystkiego, co miał. Czy Lucas będzie w stanie rozpocząć wszystko na nowo?

After 20 years in prison, Lucas faces a new life, a new world that he does not recognize anymore. Loneliness is worse than he expected after losing everything he had. Will Lucas be able to start afresh?

ALEJA WIELORYBA / WHALE VALLEY

59 DNK/ISL, Hvalfjörður, 2014,
dir. Guðmundur Arnar
Guðmundsson,
15:00, fiction

Film ukazuje silną więź pomiędzy dwoma braćmi, którzy mieszkają na odległym fiordzie, wraz z rodzicami. Patrzymy na ich świat oczami młodszego brata i podążamy za nim podczas podróży, która zaznacza punkt zwrotny w ich życiu.

The film shows a strong bond between two brothers that live in a remote fjord with their parents. We look into their world through the eyes of the younger brother and follow him on a journey that marks a turning point in their lives.



ON BYŁ JEGO PRZYJACIELEM / HE WAS HIS FRIEND



Po nieudanej próbie pierwszego zabójstwa, chłopak, chcący zostać seryjnym mordercą, postanawia spróbować ponownie i zabić przyjaciela, który całkowicie mu ufa. Tak samotny i niestabilny psychicznie przestępca poznaje naiwnego chłopaka z sąsiedztwa.

After failing to commit his first murder, an aspiring serial killer decides that the most rational way to get started is to kill a friend who totally trusts you. This is how a lonely mentally unstable guy meets a naive next-door boy.

60 RUS, Он был его другом,
2015,
dir. Evgeny Puzyrevsky,
26:59, fiction

WIZYTA / THE VISIT



Hagar przyjeżdża z wizytą do swego ojca, do domu starości w Jerozolimie. Przed wejściem do pokoju patrzy na ojca i decyduje się uciec, jednak seria nieszczęść zmusza ją do spędzenia dnia w budynku. Szukając drogi w labiryncie korytarzy, wraca w świat dozorców. Krótka wizyta zamienia się w podróż pomiędzy wąskimi korytarzami społeczeństwa.

Hagar comes to visit her father in his nursing home in Jerusalem. Before entering his room she looks at him and chooses to escape but a series of mishaps forces her to spend the day in the building. Searching her way through the maze of hallways, she enters the caretakers' world. The short visit turns into a journey between the narrow corridors of society.

61 ISR, Ha'Bikur, 2014,
dir. Inbar Horesh,
26:55, fiction

BLOK/PART XI

RÓWNANIE / EQUATION



Akcja toczy się w dwóch wymiarach. W teraźniejszości, podążamy za jednym dniem życia 60-letniej nauczycielki, Marii, która okazuje się religijną, pozbawioną uczuć, sfiksowaną na punkcie porządku kobietą. Jednocześnie widzimy historię jej życia sprzed 25 lat. Jej chłopak, Józef wyznaje jej, że był już żonaty i ma syna Janka. Zrywają ze sobą. Po jakimś czasie kobieta odwiedza go i poznaje Janka.

Movie takes place in two time dimensions. In present we follow one day of life of the 60-years old math teacher Maria, who comes out as a religious, order fixated woman with lack of emotions. Simultaneously the story from her life 25 years ago is told. Her boyfriend Józef tells her he used to be married and has a son, Janek. They break up. In a while she comes to visit him and meets Janek.

62 PL, 2015,
dir. Mara Tamkovich,
12:15, fiction

KONKURS COMPETITION

KEMPING / CAMPING



63 PL, 2014,
dir. Krzysztof Jankowski,
19:47, fiction

Alicja, córka konserwatywnego i porywczego Ojca, wraca specjalnie z emigracji zarobkowej w Holandii, by przez kilka dni odpocząć w gronie najbliższych. Tym razem jednak wakacje na kempingu mają służyć nie tylko wypoczynkowi.

Alicja, daughter of a conservative and bad-tempered Father, decides to go back from emigration for money in Netherlands, to have a rest with the closest for a few days. This time the holidays at a camping are to serve not just the relaxing role.

JESZCZE RAZ / ONCE AGAIN



64 PL, 2014,
dir. Adrian Kilar,
05:30, fiction

„Jeszcze Raz” jest krótkim filmem tanecznym z elementami fabuły. Słowa są wymawiane poprzez taniec dwojga tancerzy (Stefana Terrazzino i Paulinę Biernat). Historia opowiada o tęsknocie za dawną, utraconą miłością. Akcja rozgrywa się w gorącej Sycylii.

“Once Again” is a short dance film with elements of feature. Words are spoken through dance of two dancers (Stefan Terrazzino and Paulina Biernat). A story about missing the old, lost love. The story takes place in Sicily.

AMERYKA / AMERICA



65 PL, 2015,
dir. Aleksandra Terpińska,
29:58, fiction

Dawno temu w Ameryce... Dwie przyjaciółki – Anka i Dżastina – marzą o lepszym życiu. Gdy postanawiają pojechać autostopem, niewinna przygoda bezpowrotnie zmienia ich wzajemne relacje.

A long time ago in America... Two friends – Anka and Dżastina – dream of better life. When they decide to hitchhike, an innocent adventure changes their relations irrevocably.



NABILAH



Młoda afgańska kobieta Nabilah zostaje ranna w wypadku. Niemieccy żołnierze zabierają ją do swej bazy wojskowej. Ponieważ mieszkańcy miasta, z którego pochodzi Nabilah nie mogą dowiedzieć się o jej fizycznym kontakcie z mężczyznami z zagranicy, rozpoczyna się wyścig o jej życie.

The young Afghan woman "Nabilah" is injured in an accident. German soldiers take her to a military base. Since the residents of Nabilah's home town must not find out about her physical contact with foreign men, a race for her life begins.

66 D, 2015,
dir. Paul Meschüh,
22:00, fiction

ŽONA / THE WIFE



Krótki film o miłości i nienawiści w jednym mieszkaniu.

A short film about love and hate in the same flat.

67 CZ, Manželka, 2014,
dir. Luboš Kučera,
08:01, fiction

PRZERWANIE / INTERRUPTION



Film opowiada o członkach rodziny, którzy podczas swoich codziennych zajęć dowiadują się o tragicznym zdarzeniu. Czy to, jaki mamy bagaż doświadczeń wpływa na sposób, w jaki radzimy sobie z ciężkimi chwilami w życiu?

The film tells a story of family members who, during their everyday activities, get to know about a tragic event. Does the burden of our experiences have an influence on how we cope with difficult moments in life?

68 PL, 2014,
dir. Adam Suzin,
07:00, fiction

KONKURS COMPETITION

BLOK/PART XII

IRAŃSKA NINJA / IRANIAN NINJA



Ten dokument ukazuje wyzwania, trudności i przeszkody z jakimi stykają się irańskie kobiety, które angażują się w sporty „Ninjutsu”, opowiada o pierwszym kobiecym „Khatereh Jalilzadeh”.

This documentary recounts the challenges, difficulties and obstacles for Iranian women that engage in sports "Ninjutsu", it narrates Iran's first female ninja "Khatereh Jalilzadeh".

69 IRN, 2014,
dir. Marjan Riahi,
30:00, documentary

NOWA RODZINA / A NEW FAMILY



Chantrea ma zakaz wejścia do domu po tym, jak jej synowie dowiadują się, że ma HIV. Akceptuje to wypędzenie, choć to właśnie wsparcie dla dzieci było powodem, że pracowała jako prostytutka. Poznaje Shrey – opuszczoną, samotną dziewczynę, również prostytutkę, która pracuje, aby utrzymać małą rodzinę. Dwie samotne kobiety z Kambodży wiążą się ze sobą tworząc nową rodzinę.

Chantrea is banned from home by her sons when they discover she has HIV. She accepts her exile, even though supporting her family was the reason she was working as a prostitute. She meets Shrey – an abandoned and lonely girl working as a prostitute to support her little children. Two lonely Cambodian women get together and create a new family.

70 ITA, 2014,
dir. Simone Manetti,
11:18, documentary

MARSZ / MARCH



Inne spojrzenie na Marsz Niepodległości. Głównym bohaterem jest szczeciński nacjonalista, który dowodzi swoim plutonem. Film opowiada o szczecińskich narodowcach, którzy zabezpieczają i prowadzą Marsz Niepodległości w Warszawie.

A different look at the Independence March. The main character is a nationalist from Szczecin who leads his section. The film tells a story of Szczecin's nationalists who protect and lead the Independence March in Warsaw.

71 PL, 2014,
dir. Mateusz Żegliński,
10:05, documentary



MIEJSCE / THE PLACE



72 PL, 2015,
dir. Julia Popławska,
15:08, documentary

Obserwacja zmiennych zjawisk tego świata trwa nieprzerwanie z najwyższej położonego miejsca pracy w Polsce. To punkt centralny, najwyższy, dający odmienną perspektywę, z której inaczej patrzy się na rzeczywistość. Według teorii fizyki kwantowej już samo obserwowanie rzeczywistości zmienia ją. Relacja bohaterów filmu wobec obserwowanej przez nich niestałej przestrzeni ma głębszy wymiar.

The observation of changeable phenomena of this world lasts constantly from the highest workplace in Poland. It's the central point, the highest one, giving a different perspective from which you look differently at reality. According to quantum physics theories, pure observation of reality changes it. The relation of the characters towards the watched, unstable space has a deeper dimension.

OBIEKT / OBJECT



73 PL, 2015,
dir. Paulina Skibińska,
14:39, documentary

Kreacyjny obraz akcji poszukiwawczej rozgrywającej się w przestrzeni dwóch światów – na lodowej pustyni oraz pod wodą. Film jest opowiadany z punktu widzenia ekipy ratunkowej, nurka wkraczającego do podlodowego świata oraz zwykłych ludzi, oczekujących na brzegu.

A creation picture of a rescue action taking place in two worlds – on an icy desert and under water. The film is shown from the point of view of a diver entering the under ice realm and of usual people waiting at the bank.

IREK / IREK



74 PL, 2015,
dir. Wojciech Wikarek,
30:00, documentary

Dokumentalna opowieść o moim ojcu.

A documentary about my father.



JANINA HOBGARSKA

Absolwentka Uniwersytetu Wrocławskiego i Wyższego Studium Fotografii w Warszawie. Należy do Związku Artystów Fotografików. Autorka wielu wystaw indywidualnych, uczestniczy także w zbiorowych prezentacjach fotografii. Zajmuje się fotografią klasyczną, zbliżoną do dokumentu, bliskie jej jest ujęcie fotografii jako zapisu energii miejsca i własnych emocji. Jest dyrektorką jeleniogórskiego Biura Wystaw Artystycznych. Interesuje ją sztuka najnowsza i nowe media. Kuratorka wystaw i propagatorka sztuki współczesnej.

A graduate of Wrocław University and College of Photography (Warsaw), a member of Photography Artists' Association, the author of various individual exhibitions. She takes part in group presentations of photography. She works with classical photography, closely related to documentary, she is a follower of photography as a recording of the place's energy and one's own emotions. She is interested in the contemporary art and new media. A director of Art Gallery BWA in Jelenia Góra. Exhibition curator and promoter of contemporary art.



PIOTR SKIBA

Urodzony w 1980 roku. Twórca filmów, obiektów i instalacji. W swoich realizacjach często porusza tematykę wykluczeń, rasowej nietolerancji i alienacji społecznej. Jest autorem filmów i obiektów: „Man, that negro stole my show!” oraz „V.D.O.P” składających się na wystawy Vulgar Display Of Power (MWW Muzeum Współczesne Wrocław, 2013) i HONKY (Whitebox Art Center, Nowy Jork, 2014). Mieszka i pracuje we Wrocławiu. Jest wykładowcą w Akademii Sztuki w Szczecinie.

Born in 1980. Creates films, objects and installations. His projects often revolve around the themes of exclusion, racial intolerance and social alienation. He has created films and objects: "Man, that negro stole my show!" and V.D.O.P, making up the exhibitions "Vulgar Display Of Power" (MWW Contemporary Museum Wrocław, 2013) and "HONKY" (Whitebox Art Center, New York, 2014). Lives and works in Wrocław. He is a lecturer at the Art Academy in Szczecin.



KAROLINA BREGUŁA

(ur. 1979) – artystka multimedialna, autorka instalacji, happeningów, wideo i fotografii. Absolwentka Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej Telewizyjnej i Teatralnej w Łodzi, doktorantka na tej samej uczelni. Jej prace pokazywane były między innymi w Muzeum Narodowym w Warszawie, w Zachęcie Narodowej Galerii Sztuki, w Jewish Museum w Nowym Jorku czy na 55. Biennale Sztuki w Wenecji. Laureatka drugiej nagrody w konkursie Spojrzenia 2013 i trzeciej nagrody Samsung Art Master 2007. Laureatka wielu stypendiów jak stypendium Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, stypendium Młoda Polska i stypendium Funduszu Wyszehradzkiego. Autorka takich projektów jak Fire-Followers (2013), Biuro tłumaczeń sztuki (2010) czy Niech nas zobaczą (2003). Mieszka i pracuje w Warszawie.

(born 1979) – a Polish multimedia artist; creates installations, happenings, video, photography. She has graduated from the National Film Television and Theatre School in Łódź where she now has been working on her Phd. She has performed and exhibited in places such as the Venice Art Biennale (Italy), Jewish Museum in New York (USA), National Museum in Warsaw (Poland) and Zachęta National Gallery in Warsaw (Poland). She has received numerous awards including Views 2013 or Samsung Art Master 2007, Polish Ministry of Culture Scholarship, Młoda Polska and Visegrad Scholarship. She is the author of works such as Fire-Followers (2013), Art Translating Agency (2010) and Let Them See Us (2003). She lives and works in Warsaw.

BLOK/PART I

STATKI W NIEBEZPIECZEŃSTWIE PODCZAS BURZY DANYCH /
SHIPS IN DISTRESS IN A DATASTORM

Datamoshowy remiks obrazu Petera Monamy „Statki w niebezpieczeństwie podczas burzy”, zmieniający oryginalne dzieło w nowy abstrakcyjny Impresjonistyczny obraz video.

A datamashed remix of Peter Monamy's painting 'Ships in Distress in a Storm', turning the original work into a new abstract impressionist video painting.

01 BEL, 2014,
dir. Jeroen Cluckers,
01:00

NIEUGIĘTY ELEKTRYCZNY JEZUS / STARK ELECTRIC JESUS



Po historycznym orzeczeniu Sądu Najwyższego Indii w sprawie IKK 377, nienaturalny człowiek znajduje się w klatce halucynacji. Prowadzi swoje życie z jego „nienaturalnymi” snami i fantazjami, jak przestarzała broń marzy, aby mieć swój ostatni strzał z własnego oka. Na końcu świata, o czym marzy każdy kochanek, spotyka się wreszcie ze swoją miłością.

After the historical verdict of Indian Supreme Court on IPC 377, an unnatural man finds himself in the cage of hallucination. He runs his night and days with his "unnatural" dream and fantasy, like an outmoded gun dreams to have its last fire from its own eye. At the end of the world the man meets with his love finally as every lover's praise to meet with their love.

02 IND, 2014,
dir. Hyash Tanmoy,
Mrigankasekhar Ganguly,
12:07

HIPNOZA / HYPNOSIS



Telewizja ma hipnotyzujący efekt.

TV has a hypnotic effect.

03 UKR, 2014,
dir. Dmytro Sukholytkyy-
Sobchuk,
01:37



POPRZEZ ŚWIATŁO / ACROSS THE LIGHT



04 TWN, 2014,
dir. Hui Chi Chuang,
03:03

Fascynacja wpatrywania się w mikro-struktury organizmów żywych zawsze była skrywaną przyjemnością dla naukowców. Poprzez abstrakcyjne animacje 3D wykorzystujące organiczne ruchy cząstek w parze z przenikającym światłem i powiększoną perspektywą 3D sieci 2D i krat, ta surrealistyczna podróż wizualna przenosi widza w sferę poza wyobraźnię.

The fascination of peering into the micro-structure of living organisms has always been a secret pleasure for scientists. Through abstract 3D animations that use organic particle movements in tandem with penetrating lights and a magnified 3D perspective of 2D grids and gratings, this surreal visual journey transports the viewer to a realm beyond the imagination.

NAPIWEK / THE TIP



05 ESP, LA PROPINA, 2015,
dir. Esteban Crespo,
11:00

Życie jest niesamowite! Spotkanie między minioną gwiazdą filmową a dostawcą kwiatów zmienia się w bajkę z niespodziewanym zakończeniem.

Life is incredible! The encounter between a bygone movie star and a flower delivery boy turns into a fable with unexpected endings.

KOSMICZNE MAŁPY / SPACE MONKEYS



06 USA, 2015,
dir. Neeti Fidurko,
00:41

Krótki, nieoczekiwany teledysk.

A short, unexpected music video.

DRABINA / LADDER



Człowiek siedzi w rozpaczę kontemplując to, co będzie dalej, kiedy patrzy w przeszłość.

A man sits in grief contemplating what's next as he looks back.

07 MAR, 2015,
dir. Simo Ezoubeiri,
07:27, video-art

STRUMIEŃ – POZNAJ NIEWIDZIALNE / STREAM – EXPLORE THE UNSEEN



Film ukazuje piękno i wielobarwność płynów i cząstek w małych obszarach, mających tylko cal szerokości i niewidocznych gołym okiem. Mówi o dramaturgii powstawania i zanikania formacji, oferując widzowi mnóstwo alegorii i skojarzeń, pozwalając umysłowi dryfować i podróżować. Ten film jest w całości nakręcony w 4K i zredukowany lub przycięty.

The film shows the beauty and colorfulness of fluids and particles in tiny areas, only have an inch wide and not visible to the naked eye. It's all about the dramaturgy of emergence and fading of formations, offering the viewer plenty of allegories and associations to let the mind float and travel. This video is entirely shot in 4K and then downsampled or cropped.

08 D, 2015,
dir. Roman De Giuli,
05:20

TOLERANCJA / TOLERANCE



Pomimo, że tolerancja jest elastycznym terminem, to wciąż ma swoje naturalne granice.

Although being an elastic term tolerance still has its natural limits

09 D, 2014,
dir. Kuestl Fraun,
01:00



NIE WSZYSTKO PRAWDA / ALL TRU-ISH



„Nie wszystko prawda” to trzyminutowy film eksperymentalny prezentujący jednostronny związek poprzez kolorowe winiety.

„All Tru-ish” is a three-minute long experimental film presenting a one-sided relationship through colorful vignettes.

10 USA, 2015,
dir. Mina Mir,
02:37

PODWÓJNY CZAS / DOUBLE TIME



Starałem się stworzyć „Tanka” = krótki wiersz w japońskim tradycyjnym stylu, jak „film”. Podejście jest takie samo, jak w zwiastunie, który tworzy nowy typ „dziennika filmowego”. Utwór „Podwójny czas” to „Tanka Film”. Ta praca jest wyrazem wrażenia w moim codziennym życiu poprzez cięcia filmowe i krótki wiersz. Trzymam aparat zawsze, wizualna emocja w zwykłym dniu zostaje odkryta.

I have been trying to create “TANKA” = a short poem of Japanese traditional style as “FILM”. The approach is same as trial which is making a new type of “diary Film”. The work “Double time” is “Tanka Film”. That work is expressive of the impression in my everyday life through movie cuts and a short poem. I hold a camera whenever the time, the visual emotion in usual day is discovered.

11 JPN, 2014,
dir. Kaihei Hase,
01:00, video-art

DOM / THE HOME



Dom w którym żyjemy, jest także domem dla miliardów istot żywych. Mogą pozostać poza naszym wzrokiem, ich dźwięki i znaki stale rejestrują swoją obecność przed nami. Wierzymy, że jesteśmy właścicielami naszych apartamentów i wypychamy ich z dala od naszej kuchni i dziedzińca. Ledwo zdajemy sobie sprawę, że zanim powstałiliśmy, ta planeta była ich domem przez miliardy lat.

The home where we live is also a home to billions of living beings. They might remain out of our vision, their sounds and signs continuously register their presence before us. We believe ourselves to be the owner of our apartments and push them away from our kitchen and courtyard. Barely do we realise that much before we came into existence this planet has been their domicile for billions of years.

12 IND, 2014,
dir. Tushar Waghela,
05:46

JEDZ, MÓDL SIĘ, UMIERAJ / EAT PRAY DIE



13 ESP, 2015,
dir. Víctor Ripoll,
08:03

Kara śmierci w USA za pośrednictwem żywności więźniów przed wykonywaniem jej zgodnie z prawem. Ostatnia wieczerza, ostatnia modlitwa, twoja śmierć. Przyjemność i gniew, nudności, samotność i cierpienie. Wierzenia i nadzieja, które stapiają się w ogniu smażonego kurczaka.

The death penalty in the USA through the food of the prisoners before being executed legally. The last supper, the last prayer, your death. Pleasure and anger, nausea, loneliness and distress. Beliefs and hope that melt in the heat of fried chicken.

TO TYLKO TY / IT'S JUST YOU



14 USA, 2015,
dir. Abbey Sacks, Kira Bursky,
03:00

Dwie dziewczyny rozmyślają o nocach, które mogą być lub nie, halucynacją... czy są szalone?

Two girls reflect on nights where they may or may not of hallucinated... are they crazy?

IMACHINARIUM / IMACHINARIUM



15 BEL, 2014,
dir. Robin Bervoets, Zeno De Ridder,
03:30

Krótki film poklatkowy IMACHINARIUM przedstawia żywą scenografię zbudowaną ze złomu z urządzeń elektronicznych. Części elektroniczne wchodzi w interakcję i komunikują się ze sobą w ten sposób, wprawiając urządzenie w ruch. Film bada pytania dotyczące technologii i sztucznej inteligencji w sposób abstrakcyjny.

The short stop motion film IMACHINARIUM depicts a living scenography built with scrap from electronic devices. The electronic parts interact and communicate with each other thus setting the machine in motion. The film explores questions about technology and artificial intelligence in an abstract manner.

BLOK/PART II



PIRAT Z KINA / PLAYHOUSE PIRATE



16 USA, 2014,
dir. Julia Cowle,
04:54

Pewnego popołudnia mieszkający w sąsiedztwie Nathan i Jenny poznają się dzięki szynszyl Nathana. Zajęci sobą nie zauważają Pierre'a, który ukradkiem ich obserwuje. Kiedy idą do kina, on idzie za nimi.

Nathan and Jenny meet in their neighborhood one afternoon and instantly bond over Nathan's pet chinchilla. While Nathan and Jenny are interacting, they are secretly being observed by Pierre who has a soft spot for young love. Nathan invites Jenny to the local Playhouse that night and Pierre, still undetected, appears as well.

SOJUZ – CHOISY / SOYOUZ-CHOISY



17 CAN, 2014,
dir. Étienne de Massy,
06:30

Dryfujący Sojuz, bilet kolejowy dla Choisy i tutti quanti.

Soyouz drifting, a train ticket for Choisy and tutti quanti.

MIŁOŚĆ / LOVE



18 USA, 2015,
dir. Mark Mos,
01:00

Marcus jest poetą. Siedzi na ubikacji i czyta poezję, jak nikt inny.

Marcus is a poet. He sits on toilet and reads poetry like nobody else.

PIKNIK / PICNIC



Spotkanie dwóch jednostek. Bliskość. Obcość. Odrzucenie. Enigma. Walka i przegrana. Indywidualność.

A meeting between two individuals. Intimacy. Alienation. Rejection. Enigma. The struggle and the loss. Individuality.

19 PL, 2015,
dir. Monika Majkowska, Agata Winkler,
04:36

JESTEM W TRAKCIE BUDOWY / I AM UNDER CONSTRUCTION



Film opowiada o dziwności i absurdzie kobiecych rytuałów kosmetycznych, ale również, jak konieczne są, aby dopełnić obraz siebie. Powtarzająca się codziennie konstrukcja własnego wizerunku; piękno robienia się na bóstwo i przekształcania siebie, ale także tymczasowość. Próbujesz wyglądać codziennie tak samo, ale zawsze zmywasz makijaż i wszystko zaczyna się od nowa następnego dnia.

The film is about the strangeness and absurdity of women's beauty rituals but also how necessary they are to complete your image of yourself. The repeating daily construction of your own image; the beauty of making yourself beautiful and transforming yourself, but also the temporary part of it. You try to manage to look the same every day, but still always end up removing your make up and have to start all over again the next day.

20 NLD, 2015,
dir. Ennya Larmit,
05:04

SZCZELINA CIĄGŁOŚCI CZYNI CIĄGŁOŚĆ NIEPRAWDZIWĄ /
FISSURE OF CONTINUITY MAKES CONTINUITY FAKE



Film jest szkicem do większego projektu.

The film is the sketch to larger project.

21 PL, 2015,
dir. Sławomir Milewski,
05:30



TEHERAN / TEHRAN



Eksperymentalny film krótkometrażowy z abstrakcyjną strukturą, która wykorzystuje światło uliczne w Teheranie (stolica Iranu).

An experimental short film with an abstract structure which uses urban lights of Tehran (Capital city of Iran).

22 IRN, 2015,
dir. Masoud Moein Eslam,
02:55

CICHA DEPRESJA / SILENT DEPRESSION



Opowieść o 20-letnim chłopaku, który jest przygnębiony, ponieważ czuje, że brakuje mu celu. Na drodze odkrywania siebie, w zatłoczonym mieście, doznaje szoku, kiedy odkrywa, że depresja nie ma związku z nim samym, lecz głównie ze smartfonem, którego bez przerwy używa.

A story of a 20 year old guy feeling so depressed because feels he has come short on his goals but on his journey to self discovery in a crowded city he is up to shock when he discovers it has less to do with him but most to do with the smartphone he holds.

23 UGA, 2015,
dir. George Stanley Nsamba,
11:26

CHLEB I MASŁO / BREAD AND BUTTER



„Chleb i masło” to eksperymetalny musical, który daje głos niewypowiedzianym marzeniom i pragnieniom, które musimy utrzymać w tajemnicy w miejscu pracy.

“Bread and Butter” is an experimental musical that gives voice to the unspoken dreams and desires we have to keep the lid on in the workplace.

24 UK, 2015,
dir. Freya Billington,
04:24

ABSYNT / ABSINTHE



25 PL, 2014,
dir. Sandeep Rampal Balhara,
03:15

Koktajl z pragnienia i winy doprowadza człowieka do szaleństwa w burzliwą noc, gdzie czas bawi się z przeszłością i przyszłością Johna.

A cocktail of desire and guilt drives a man crazy on a stormy night where time is playing with John's past and future.

LONDYN ODZWIERCIEDLA / LONDON REFLECTS



26 ESP, 2015,
dir. Jokin Pascual, Javier
Dampierre, 03:00

Pytania bez odpowiedzi. Jak naprawdę mnie widzisz? Czy widzisz kim jestem? Czy widzisz odbicie, którym chcesz abym był? To mówi miasto. Każdy z nas widzi i czuje swoje miejsce w inny sposób. Wspaniały wiersz w pierwszej osobie. Chodź z nami w tę fascynującą i przemyślaną podróż.

Questions with no answers. How do you really see me? Do you see who I am? Or do you see a reflection of who you want me to be? It's the city itself who speaks. Everyone of us see and feel his place in a different manner. A delightful poem in first person. Walk with us in this fascinating thoughtful trip.

CZŁOWIEK, NASTĘPNY: FAZA DRUGA / HUMAN, NEXT: PHASE TWO



27 USA, 2015,
dir. Benjamin Rosenthal (with
James Moreno),
10:32

Reinterpretacja wideo z drugiego etapu wspólnej pracy na żywo z tańca/video/animacji stworzonych przez choreografa Jamesa Moreno i artystę Benjamin Rosenthala – bada zbliżności i różnice między ciałami wirtualnymi i fizycznymi, oferując nowe perspektywy w naszym hybrydowym stanie XXI wieku.

A video reinterpretation of the second phase of a live collaborative dance/video/animation work conceived of by Choreographer James Moreno and Artist Benjamin Rosenthal – explores the convergences and differences between virtual and physical bodies, offering new perspectives on our 21st Century Hybrid condition.

BLOK/PART III

FERAJNA Z HOOVERA – WARSZAWO MA / HOOVER GANG – MY WARSAW



28 PL, 2015,
dir. Jędrzej Górski,
04:35

Opowieść o młodych Warszawiakach dla których młodość to czas walki o ojczyznę. Wielu bohaterów tej historii pokazuje dramat tego wydarzenia oraz jak bardzo miasto może się zmienić z dnia na dzień za sprawą wojny.

The story of young Varsovians for whom youth is the time to fight for their country. Many of the heroes of this story show the drama of the event and how the city can change from day to day due to the war.

SALERS / SALERS



29 ARG, 2014,
dir. Fernando Dominguez,
09:00

W czasie okupacji hitlerowskiej, pewien człowiek odwiedza francuskie miasto Salers, gdzie szalona kobieta podąża za nim. Wiele lat później, wraca w to samo miejsce.

During the Nazi occupation, a man visits the French town of Salers, where a crazy woman follows him. Many years later, he returns to the same city.

ŚWIADECTWA / HERTIGES



30 PL, 2015,
dir. Natalia Tejs,
04:09

Inspiracją do stworzenia filmu były opuszczone siedliska i ruiny warmińskich domów. Autorkę ogarnia nostalgia związana z bardzo szybkim niszczeniem i wręcz ginięciem dziedzictwa kulturowego regionu w którym mieszka. Na Warmii jesień trwa cały rok.

The inspiration for the film were abandoned habitats and ruins of Warmia homes. The author is overwhelmed by nostalgia associated with very rapid destruction and even extinction of the cultural heritage of the where she lives. In Warmia autumn lasts all year.

HISTORIA MIŁOSNA / THE LOVE STORY



Człowiek budzi się z amerykańskiego snu.

A man wakes up from the American Dream.

31 USA, 2015,
dir. Evan Grothjan,
05:22

NIEPOSŁUSZEŃSTWO / DISOBEDIENCE



„Posłuszeństwo” Skąd pochodzi to słowo? Wydaje się, że zostało wymyślone dla czyichś ambicji, zakazów i bezwzględnych potrzeb. Aby pomóc niektórym ludziom, aby uprzedmiotowić wszystko, co przychodzi z zewnątrz. Istnieje również inne słowo... Sprzeciwianie się i stawianie oporu. Konieczność, ignorowanie innych. „Nieposłuszeństwo”.

“Obedience” Where did this word come from? It seems like it was invented for someone’s ambitions, prohibitions and absolute necessities. To help some people, to instrumentalize everything that is external to them. There is also another word... Standing at the against and resisting. A necessity, standing against some people disregarding others. “Disobedience”.

32 TUR, Ma’siyet, 2015,
dir. Baris Alp,
10:00

OSA / OSA



Eksperymentalny film o sławie i samotności.

An experimental film about fame and loneliness

33 IRL, 2015,
dir. Eli Phesan,
08:32



CIAŁO / BODY



34 BRA, 2014,
dir. Marina Oriente,
07:09

Ciało to krótki film, który wędruje przez naturę ludzkiej postaci, tutaj postrzeganej zarówno jako krajobraz jak i obiekt. Spójrz w siebie, a znajdziesz wszechświat.

Body is a short film that wanders through the nature of the human figure, here perceived both as landscape and object. Look within yourself and you will find a universe.

WSZYSTKO / ALL IN

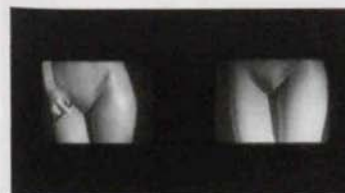


35 NOR, 2015,
dir. Line Klungseth Johansen,
Rysteine Moe,
05:00

Hołd dla filmów akcji oraz gier komputerowych z lat 80.

A homage to 80's action film and computer games.

ARCHIWUM OWŁOSIENIA / BODY HAIR ARCHIVE



36 USA, 2014,
dir. Dorothy Lee,
04:17

Kontekstualizacja pojęcia wokół owłosienia przez budowę i interakcję. Nienarracyjne archiwum filmowe ciała i włosów na ciele wizualizuje i miesza płęć wokół pojęcia, czym jest objęcie własnego ciała i siebie.

Contextualizing the notion around body hair through texture and interaction. Non-narrative archive of body and body hair footages visualize and blend the gender around the concept of what it is to embrace one's body and self.

PRZYSZŁE ZWIERZĘ / FUTURE ANIMAL TREATMENT



Uczcijmy przyszłość toastem za nasze istnienie natchnione technologią. Możemy wreszcie traktować się nawzajem w ten sam sposób w jaki traktujemy komputer.

Let's celebrate the future with a toast to our technology infused existence. We can finally treat each other the same way we treat a computer.

37 USA, 2015,
dir. Bucky Illingworth,
09:23

MUZYKA KAMERALNA – AUDIOWIZUALNY PORTRET DŹWIĘKOWEGO BUDYNKU
SZKOŁY MUZYCZNEJ ROBERTA SCHUMANNA W DÜSSELDORFIE /
CHAMBER MUSIC – AUDIOVISUAL BUILDING SOUND PORTRAIT OF THE ROBERT
SCHUMANN SCHOOL OF MUSIC IN DÜSSELDORF



Koncepcja tego audiowizualnego portretu dźwiękowego budynku Szkoły Muzycznej Roberta Schumanna w Düsseldorfie, powstała, kiedy myślano o idei „przełączania” tych pokoi, włączając i wyłączając, podłączone i zorganizowane niezależne fragmenty muzyki i światła. Jeden z nich doświadczają 14 muzyków i dyrygenta – dyrygent otwiera a muzycy wyraźnie reagują.

The concept for this audiovisual sound portrait of the Robert Schumann School of Music building in Düsseldorf, was founded when thinking about the idea of “switching” these rooms on and off, thus connecting and arranging the independent pieces of music and light. One will experience 14 musicians and a conductor – the conductor is opening, the musicians are apparently reacting.

38 D, 2015,
dir. Katharina Blanken,
08:40

WYWOŁAĆ / CONJURE



Krótki film wyreżyserowany przez Fräsera Murdocha o Tyler, który stawia czoła abstrakcyjnym osobistym obawom przed ślubem brata.

A short film directed by Fraser Murdoch about Tyler, who faces his personal and abstract concerns before his brother's wedding.

39 UK, 2015,
dir. Fraser Murdoch,
11:15



ATLANTYK / ATLANTIC



40 BRA, Atlántico, 2015,
dir. Nilton Pellenz,
08:09

Z niebem nakładającym się na morze, rzeczywistość i fikcja łączą się pod niebieskim płaszczem, w poetyckiej i wciągającej opowieści o przestrzeni, terytorium i przynależności.

With the sky imposing itself on the sea, reality and fiction merge under a blue mantle, in a poetic and immersive narrative about space, territory and belonging.

NIEUMARŁY / NOT DEAD



41 D, 2015,
dir. André Kirchner,
01:00

Gdy klatki zaczynają się poruszać wiemy, że istnieje życie. Jak ognisko, które pali się i nas ogrzewa.

When frames start to move we know that there is life. Like a fire that burns and keeps us warm.

ZAPACH MOJEJ BRAKUJĄCEJ GŁOWY / THE SMELL OF MY MISSING HEAD



42 USA, 2015,
dir. Max Wilde,
01:32

Trzy osoby w przeraźliwym mrozie, czarnej pustce, szukają zaginionych zapalek.

Three people in a freezing cold black void, search for the missing matches.

BLOK/PART IV

CZŁOWIEK SÓL / THE SALT MAN



43 USA, 2015,
dir. Seyed Sajad Moosavi,
14:59

Pozostawiony bez wsparcia, dr Said 'Aram, genialny artysta, jest zobowiązany do pracy w kopalni soli razem ze swoją sześciolletnią córką ... Historia zaczyna się, kiedy dostaje statuetki z różnych festiwali, pokazujących jego kreatywność. Korzystając z symbolicznego języka, ten artystyczny film stara się przedstawić widzom nowe pomysły pobudzając ich do przemyśleń.

Being left unsupported, Dr. Sa'id 'Aram, a genius artist, is obliged to work in a salt mine with his six-year-old girl ... The story begins when he receives statuettes from various festivals, displaying his creativity. Using a symbolic language, this artistic film tries to present new ideas to the audience, and to make the audience contemplate.

AKT / THE ACT



44 PL, 2015,
dir. Wojciech Ulman,
15:00

Akt stworzenia wszechświata, człowieka, ale też tworzenia w ogóle, artystycznego lub związanego z egzystencją i przyziemnymi zajęciami. Mamy więc prozę życia podniesioną do rangi kosmicznej.

The act of creation of the universe, a man but also the creation in general, artistic or related to the existence and mundane activities. So we have the prose of life raised to the rank of space.

MOJE PIERSI / MY BREASTS



45 BRA, 2015,
dir. David Murad,
03:00

Ostatecznie, jedyne co pozostaje to nasze historie. Przez obiektyw aparatu, oczy podróżują wspomnieniami piersi, które naznaczają bohatera od chwili urodzenia. Obrazy, które wzbudzają ciekawość, identyfikację, wspomnienia i refleksje.

At the final moment, all that remains are our stories. Through the lens of the camera, the eyes travel by the memories of the breasts that marked the character from the moment he was born. Images that arouse curiosity, identification, memories and reflection.



NIEDZIELA, BUESCHERHOEFCHEN 2 / SUNDAY, BUESCHERHOEFCHEN 2



- 46** D, Sonntag, Büscherhöfchen 2,
2014,
dir. Miriam Gossing, Lina
Sieckmann,
12:51

Prywatny dom w Bergischen w niedzielę. Wnętrze domu pokazuje estetyczne otoczenie życia, w którym życie codzienne jest inscenizowane w ramach egzotycznej scenarii indywidualnych fantazji.

A private house in the Bergisches Land on Sunday. The inside of the house reveals an aesthetic living environment, where everyday life is staged within an exotic scenery of individual fantasies.

ROZETY / ROSETTES



- 47** PL, 2015,
dir. Karolina Wicher,
03:17

Animacja ukazuje subtelny i wrażliwy sposób podejścia do piękna ludzkiego ciała. Inspirowana jest twórczością Zofii Kulik, szczególnie jej wielkoformatowymi kolażami, budowanymi w technice wielokrotnego naświetlania.

The animation shows the subtle and sensitive approach to the beauty of the human body. Inspired by the work of Zofia Kulik, especially its large-format collages, build in multiple exposure technique.

INNE NIŻ NASZE MORZE / OTHER THAN OUR SEA



- 48** ITA, 2015,
dir. Valentina Ferrandes,
10:21

Od zabytków starożytnej greckiej kolonii w południowych Włoszech, do współczesnych wraków na Morzu Śródziemnym, historia poszukiwań opowiedziana fragmentami literatury klasycznej, błyski filmów etnograficznych i manipulowane fragmenty obecnych kronik filmowych. Podróż, która może być skokiem w nieznane, przymusową migracją, śmiercią jak i odrodzeniem.

From the relics of an ancient greek colony in Southern Italy, to modern day shipwrecks in the Mediterranean Sea, a story of exploration told through fragments of classical literature, flashes of ethnographic films and manipulated excerpts of current newsreels. A journey that can be a leap into the unknown, a voyage of discovery, or forced migration, death as well as rebirth.

CZYSTA FUNKCJA WIRTUALNA / PURE VIRTUAL FUNCTION



„Czysta Funkcja Wirtualna” jest abstrakcyjną medytacją nad pojęciem przemocy, połączeniem wirtualnej i rzeczywistej agresji. Film powstał z malowanej taśmy filmowej 35 mm i nagrań dźwiękowych z wojny w Iraku.

“Pure Virtual Function” is an abstract meditation on the representation of violence, the connection of virtual and real aggression. The film was made from painted 35 mm film strips and sound recording from Iraq war.

49 HUN, 2015,
dir. Péter Lichter,
02:50

DACH I NIEBO / ROOF & SKY



Daje niebo. Ale to co mamy wybaczone, to nic więcej jak czerni.

Gives the sky. But what are we forgiven, nothing more than black.

50 IRN, Saghf o Aseman, 2015,
dir. Hamid Dastgerdi,
01:00

SZTUKA UKŁADANIA / ART CONNECTIONS



Poruszający temat nadprodukcji obiektów sztuki, sposobów radzenia sobie z ich magazynowaniem, odnajdowaniem się z nimi w przestrzeni pracowni oraz w świecie sztuki.

Moving subject about overproduction of art objects, ways of coping with their storage, finding them in the studio and in the art world.

51 PL, 2014,
dir. Izabela Chamczyk,
02:52



RÓWNOŚĆ TO TYLKO SŁOWO / EQUALITY IS JUST A WORD



Nagrywana w Brazylii (ulice São Paulo i Rio de Janeiro), druga część trylogii o tym, jak wędrować niewidocznie i okrężnie w naszej niepełnosprawności społecznej.

Taped in Brazil (São Paulo & Rio de Janeiro streets), second part of a trilogy. About how wander invisible and circularly in our social disability.

52 CHL, Igualdade é só uma palavra, 2015, dir. Jorge Catoni, 10:00

BARSZCZ Z USZKAMI / BEETROOT SOUP WITH DUMPLINGS



Dwie kobiety, artystka i jej matka, siedzą na przeciw siebie, mają oczy zakryte włosami. Na ślepo zaczynają karmić się wzajemnie uszkami z barszczu, wigilijnej potrawy z ich kraju pochodzenia. Pełna uczucia akcja jest jednak skazana na niepowodzenie.

Two women, the artist and her mother, sitting facing each other, their eyes are covered with hair. They blindly begin to feed one another with dumplings from beetroot soup, a Christmas Eve dish from their country. Very emotional action, however, is doomed to failure.

53 PL, 2014, dir. Shawnette Poe, 04:23

BLOK/PART V

SIEDEM KROKÓW / SEVEN STEPS



Siedem kroków (saptapadi w sanskrycie) jest podstawowym rytuałem w hinduskiej ceremonii ślubnej. Film bada swoją metamorfozę w życiu legalnych imigrantów.

Seven steps (saptapadi in Sanskrit) is a critical ritual in the Hindu marriage ceremony. This piece explores its metamorphosis in the legal lives of immigrants.

54 USA, 2014,
dir. Shreepad Joglekar,
05:07

KAPRYŚNE LIŚCIE / WAYWARD FRONDS



Film odwołuje się do serii historycznych wydarzeń, które pomogły ukształtować dzisiejsze Everglades na Florydzie. Fabularyzuje jego przyszłość geologiczną oraz ukazuje skutki, jakie spowoduje ona w życiu rodzimych i napływowych mieszkańców.

"Wayward Fronds" references a series of historical events that helped shape the Florida Everglades today, while fictionalizing its geological future and its effects on both native and exotic inhabitants.

55 USA, 2014,
dir. Fern Silva,
13:00

RAZ / ONCE



Młoda dziewczyna rozważa przyszłość w decydującym momencie w jej życiu.

A young girl contemplates the future at a pivotal point in her life.

56 USA, 2015,
dir. Ithyle Griffiths, Angela
Kohler,
03:00



NA ZEWNĄTRZ / OUTSIDE



57 MEX, *Afuera*, 2015,
dir. José Permar,
07:20

Siła woli walczy przeciwko przyjemności komfortu wewnątrz „Alfredo”, ordynarnej reprezentacji współczesnego siedzącego człowieka. Pewnego ranka elektryczność gaśnie i bierze telewizor ze sobą, swego lojalnego i prowokacyjnego znajomego. Kiedy Alfredo dowiaduje się, że został zamknięty, spędza resztę dnia w absurdalnej odysei, aby uciec z domu.

The willpower fights versus the pleasure of the comfort inside of “Alfredo”, a coarse representation of the modern sedentary man. One morning the electricity goes off, and takes the television with it, his loyal and distractor friend. When Alfredo finds out that he has been locked in, spends the rest of the day in an ridiculous odyssey to escape from home.

MIŁOŚĆ / LOVE



58 CZ, *L'amour*, 2014,
dir. Camille van Wessem,
01:10

Starsza kobieta przerywa wandalowi malowanie graffiti. Krótki film, który stawia wyzwanie uprzedzeniom społeczeństwa oraz idei dobra i zła.

And elderly woman interrupts a vandal painting graffiti. A short film that challenges society's preconceptions and ideas of right and wrong.

CZEMU?! / WHY?!



59 ESP, 2014,
dir. Daniel Hernández
Torrado, 07:30

„Czemu?!” jest alegorią na rzecz pokoju i niestosowania przemocy, krytyką łamania praw człowieka w imieniu jakiegokolwiek flagi oraz hołdem dla niewinnych ofiar terroru.

“Why?!” is an allegory in favor of peace and nonviolence, a critique of the violation of human rights on behalf of any flag and a tribute to the innocent victims of terror.

WIARA / BELIEF



Człowiek, jego marzeniem jest namalować wysuszoną rzekę i łódź wykonaną z papieru, która po niej płynie.

A man, his dream is to paint a dried river and a boat that is made of paper floating on that.

60 IRN, Inam, 2015,
dir. Ali Reza Salmanpour,
02:48

NATURALNA MIŁOŚĆ / NATURAL LOVE



Drzewa potrzebują oddechu a ludzie potrzebują trochę miłości.

Trees need some breathing, and people need some loving.

61 D, Von Natur aus Freunde,
2014,
dir. Kuestli Fraun,
01:08

CAŁKOWITE ZWIERZĘ III / TOTAL ANIMAL III



„Całkowite zwierzę III” jest eksperymentalną twórczością audiowizualną, cyfrowo polepszoną i muzycznie intensywną. Przestrzeń jest ponadczasowa, ciemna, zniekształcona i przejrzysta. Zlane istoty plastikowane zmysłowymi drganiami pękają od destrukcyjnych dźwięków. Te stworzenia krzepną razem w oleistym wszechświecie aż do całkowitego unicestwienia.

"Total animal III" is an experimental audiovisual creation, digitally enhanced and musically intense. The space is timeless, dark, misshapen and translucent. Submerged beings plasticized with sensual vibrations are breaking under destructive sounds. These creatures clot together in their oleaginous universe all the way to total annihilation.

62 FRA, 2015,
dir. Guerlotté Tristan, 03:37



GLI.TCH. / GLI.TCH.



Krótką historią o glitch'ach (błędy w obrazie cyfrowym), o tym jaki mają wpływ na zwykłego użytkownika, ich skutkach i działaniach.

A brief story about glitches (errors in a digital image), about what affect has on normal user and its consequences and actions.

63 PL, 2014,
dir. Mikołaj Sęczawa,
03:34

TOTTORI / TOTTORI



Tottori w Japonii jest najmniejszym pustynnym miejscem na świecie o powierzchni 30 km², gdzie Hiroshi Teshigahara wyreżyserował swój film „Kobieta na wydmach”. Co roku ponad 2 miliony osób odwiedza to miejsce, wciąż się zmieniające, ukształtowane przez prądy morskie i wiatry. „Ludzkie punkty” z parasolkami wędrują w niemal metafizycznym krajobrazie.

In Tottori, Japan, the smallest desert place in the world with an area of 30 km², where Hiroshi Teshigahara directed his film “Woman in the Dunes”, every year more than 2 million people come to visit this place, constantly changing, shaped by ocean currents and winds. As described in the composition of the film, “PUNTI for electronic sounds” by Dario Agazzi, the “human points” with their umbrellas, wander in an almost metaphysical landscape.

64 ESP, 2015,
dir. Luca Ferri,
06:50

FAST FOODOWY ROMANS / FAST FOOD ROMANCE



Co oni mają ze sobą wspólnego? Wołanie z nieba, kanapka z waty cukrowej, jedna hipnoza i dziwna teoria umiejscowiona w robaku i buddyście ... Seria pytań i myśli o życiu i miłości w surrealistycznym i zaprojektowanym świecie.

What would they have in common? a call from heaven, a sandwich of cotton candy, one hypnosis and a weird theory based in a worm and a buddhist... A series of questions and thoughts about life and love in a surreal and designed world.

65 ESP, 2015,
dir. Alberto Arellano,
03:09

BLOK/PART VI

DIALOG / DIALOGUE



- 66** PL, 2015,
dir. Agnieszka Kwiatkowska,
Barbara Gryka,
01:31

Praca pt: „Dialog” pochodzi z Pracowni Przestrzeni Audiowizualnej prof. Grzegorza Kowalskiego. Pokazuje niewerbalną rozmowę dwóch kobiet z czterema różnymi strukturami. Kompozycja tworzy się przez emocjonalny kontakt.

The work entitled "Dialogue" comes from the Workshop of Audiovisual Space of prof. Grzegorz Kowalski. It shows non-verbal conversation between two women with four different structures. The composition is formed by emotional contact.

LILITH – STWORZENIE / LILITH – GENESIS ONE



- 67** ZAF, 2015,
dir. André Coetzee,
10:33

Film jest kolejną wizją Stworzenia świata, przedstawiającą stosunkowo nieznaną postać biblijną, Lilith. Zgodnie z żydowską wiarą, Lilith powstała w tym samym czasie, co Adam. Została stworzona z „brudu i osadu, zamiast czystego pyłu”. W filmie Lilith żyje we wszechświecie cementu i cegły, którego jest częścią i z którego tworzy.

The film is a re-envisioning of the Creation, featuring a relatively unknown biblical character, Lilith. According to Jewish folklore, Lilith was created around the same time as Adam. The difference, however, is that she was made from "filth and sediment, instead of pure dust". In the film Lilith exists in a universe of cement and brick, of which she is a part and from which she creates.

KOLEŚ W ŚWIELE REFLEKTORÓW / DUDE IN THE HEADLIGHTS



- 68** USA, 2015,
dir. Tim Wade,
01:50

Krótki film o prawach zwierząt pokazujący świat, w którym zwierzęta są też ludźmi.

Short Film about Animal Rights featuring a world where animals are people too.



CÓRKA KAPITANA NEMO / THE DAUGHTER OF CAPTAIN NEMO



Krótki eksperyment, podwodny film oparty na poemacie Cecilii Quilez.

A short experimental, underwater film based on a poem by Cecilia Quilez.

69 ESP, La fille du capitaine Nemo, 2015,
dir. Julio Mas Alcaraz,
03:41

WIECZÓR Z RADIEM / EVENING WITH RADIO



„Pamiętniki Muzyczne” zaczęły się od mojego niespełnionego pragnienia tworzenia muzyki i grania na przedmiotach codziennego użytku. Amatorska improwizacja, próba zapomnienia się, podążanie za tym, co przedmioty domowe i instrumenty muzyczne mają do powiedzenia. Rodzaj intuicyjnej terapii muzycznej.

"Musical diaries" started from my unfulfilled wish to make music and started like daily play with everyday object. Amateur improvisations, attempts to forget yourself, following what house objects and musical instruments have to say. Kind of intuitively musical therapy.

70 SRB, Radio Dren, 2015,
dir. Miloš Tomić,
10:26

TU DO / TU DO



„Człowiek to zwierzę, które zdradziło swoją naturę”, Emil Cioran.

"Man is an animal who betrayed his nature", Emil Cioran.

71 PL, 2015,
dir. Maciej Gryzefko,
03:45

BLOK/PART VI

FILM CAMEROWY WIELOWARSTWOWY / CAMERA MULTILAYER FILM



72 PL, 2015,
dir. Aneta Makowska,
03:15

Film animowany w prosty i zabawny sposób przedstawia pewne różnice w priorytetach mieszkańców miast i wsi. Plastyka oraz dynamika animacji są silnie inspirowane twórczością Juliana Antonisza.

Animated film in a simple and entertaining way presents some differences in priorities of urban and rural population. Vividness and dynamic animations are strongly inspired by Julian Antonisz.

DZIELENIE SIĘ LENIWYMI ZYSKAMI / SHARING LAZY GAINS



73 USA, 2014,
dir. Mores McWreath,
05:12

„W Dzieleniu się Leniwymi Zyskami”, moje ciało jest wielokrotnie zaangażowane w akty performatywne podczas recytowania twitterowej wielkości fragmentów tekstów zaczerpniętych z internetu.

"In Sharing Lazy Gains" my body is repeatedly seen engaged in performative acts while reciting twitter-sized pieces of text culled from the Internet.

1 / 1



74 PL, 2015,
dir. Rafał Żarski,
03:20

Proste działanie wykonywane przez autora w jego własnym pokoju, posiada charakter medytacyjny i ma na celu pobudzenie oraz uwolnienie pokładów energii twórczej.

Simple operation carried out by the author in his own room, he has a meditative character and is intended to stimulate and release creative energy deposits.



EKRAN, KTÓRY PATrzyŁ / A SCREEN THAT WAS GAZING



75 PL, 2015,
dir. Tomasz Kowal,
03:56

Próba ożywienia ekranu poprzez uśmiercenie filmu. Wizualna gra z psychoanalityczną figurą widza i teorią ekranu jako surrogatu piersi matki.

The attempt to revive the screen by the killing of the film. The visual game of the psychoanalytic figure of the viewer and the theory of the screen as a surrogate mother.

WIEK JEDNOROŻCÓW / THE CENTURY OF UNICORNS



76 CZ, 2015,
dir. Katerina Mekynova,
00:58

Jednorożce, homoseksualizm, tęcza, wegetarianizm i inne pojęcia są dziś wszędzie. Ale czy to jest rzeczywistość? Co tak naprawdę nas otacza?

Unicorns, homosexuality, rainbow, vegetarianism and other terms are nowadays found everywhere. But is this the reality? What in fact surrounds us?

AD REM / AD REM



77 PL, 2015,
dir. Bartosz Kruhlik,
02:00

Spot społeczny (non-profit) dla stowarzyszenia „AD REM” pracującego na rzecz dzieci i młodzieży z trudnych rodzin.

Social Advertising (non-profit) for Polish association "AD REM" working for children and adolescents from difficult families.

20.02.2016/sobota/Saturday

VIDEO-ART

POŚCIG / THE CHASE



Badanie biegu psa. Powolny. Bezgłośny.

Study of a dog run. Slow. Silent.

78 CZ, 2015,
dir. Martin Janousek,
01:19

JURY MŁODZIEŻOWE YOUTH JURY

FABUŁA/ FICTION



Barbara Kasjaniuk



Michał Jaros



Antonina Olszewska

ANIMACJA/ ANIMATION



Kacper Fuszara



Dominika Wasiak



Daniel Olszowy

DOKUMENT/ DOCUMENTARY



Iza Woroniecka



Marta Kostoń



Hanna Kunikowska

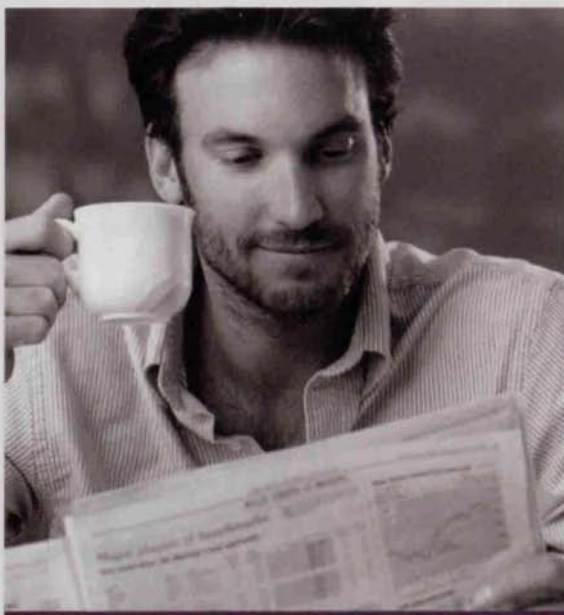
Mercure
HOTELS

JELEŃ GÓRA

POCZUJ SIĘ JAK W FILMIE
ODPOWIEDNI HOTEL W ODPOWIEDNIM MIEJSCU

IT'S JUST LIKE IN THE MOVIES
THE RIGHT HOTEL IN THE RIGHT PLACE

Idealna lokalizacja | Komfortowe pokoje | Przestrzeń dla biznesu
Centrum rekreacji | Restauracja Winestone
Ideal location | Comfortable rooms | Space for business
Recreation centre | Winestone Restaurant

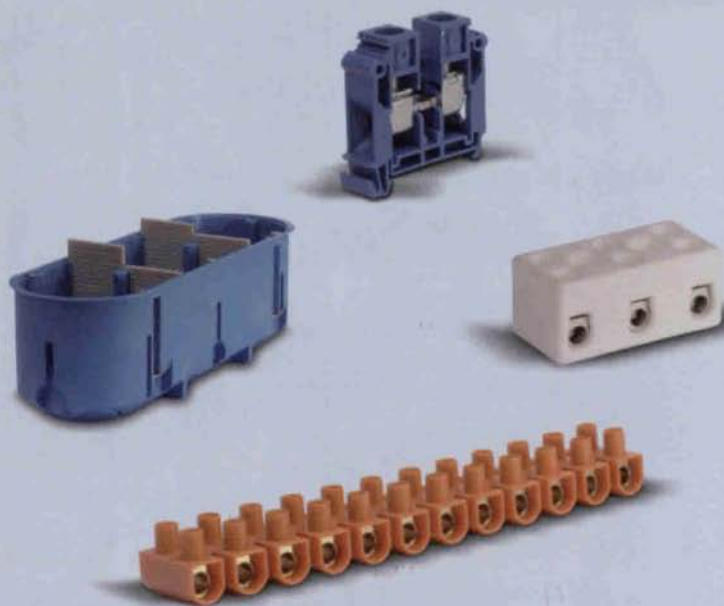


LE CLUB ACCOR
HOTELS
BEZPŁATNY PROGRAM LOJALNOŚCIOWY

HOTEL MERCURE JELEŃ GÓRA
ul. Sudecka 63 | 58-500 Jelenia Góra
Tel.: +48 75 754 91 48 | E-mail: H3408-RE@accor.com
mercure.com



**Simet SA producent dobrej
elektrotechniki z Jeleniej Góry**



www.simet.com.pl

ORGANIZATOR:



WSPÓŁORGANIZATORZY:

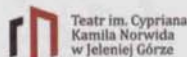


WSPARCIE FINANSOWE:

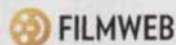
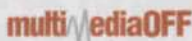


Visegrad Fund

PARTNERZY:



PATRONAT:



SPONSORZY:



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

Dofinansowano
ze środków
Ministra Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

Dyrektor Festiwalu / Festival Director:
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA

Koordynator projektu / coordinator:
MAREK OLEKSY

Biuro organizacyjne festiwalu / Organisation Office:
MONIKA DŁUŻNIEWSKA
KATARZYNA SKIBIŃSKA-ZAJĄC
DARIUSZ MOTYKA
WIESŁAWA POGORZELSKA
DOMINIKA KROP
EWA KOLEŚNIKOWICZ
MARCIN KAŻMIERUK

wydawca druków festiwalowych / publisher:



ul. Komedy-Trzcirskiego 12, 58-506 Jelenia Góra
tel.: +48 75 75 31 831, fax: +48 75 75 410 90
www.odk.karkonosze.com, e-mail: odk5@wp.pl

redakcja / editorship:
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA

tłumaczenie / translation:
MAGDALENA WESOŁOWSKA, MARCIN KAŻMIERUK

fotoedycja / fotoedition:
MAREK OLEKSY, IRMINA WIRGINIA PILARSKA

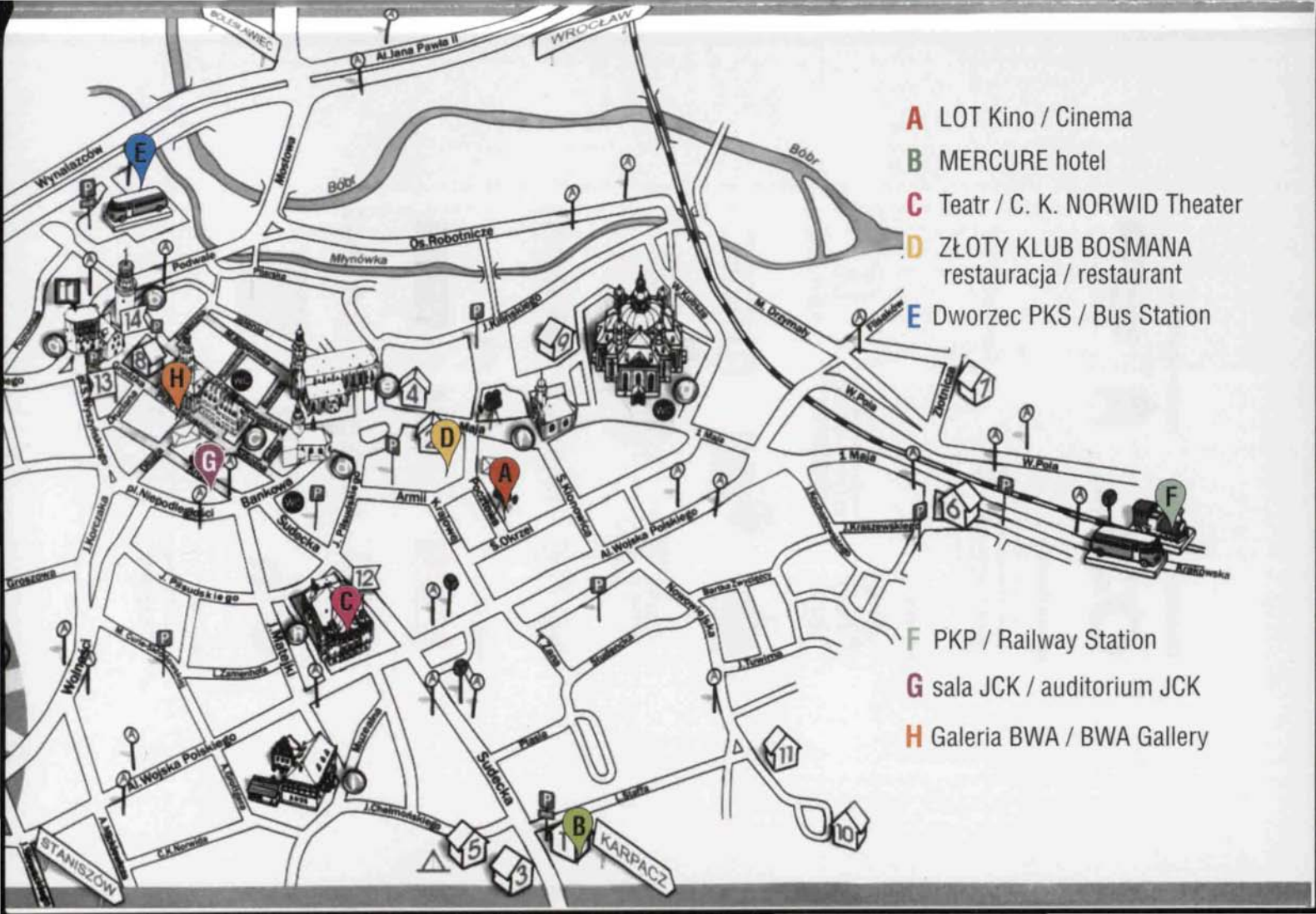
zdjęcia / photos:
MARCIN OLIVA SOTO, BARTEK WIECZOREK, MARLENA SOLSKA,
ARCHIWA PRYWATNE, ARCHIWUM ZOOM-ZBLIŻENIA,
MATERIAŁY DYSTRYBUTORÓW

projekt graficzny okładki / cover design:
MAGDALENA RZESZUTEK

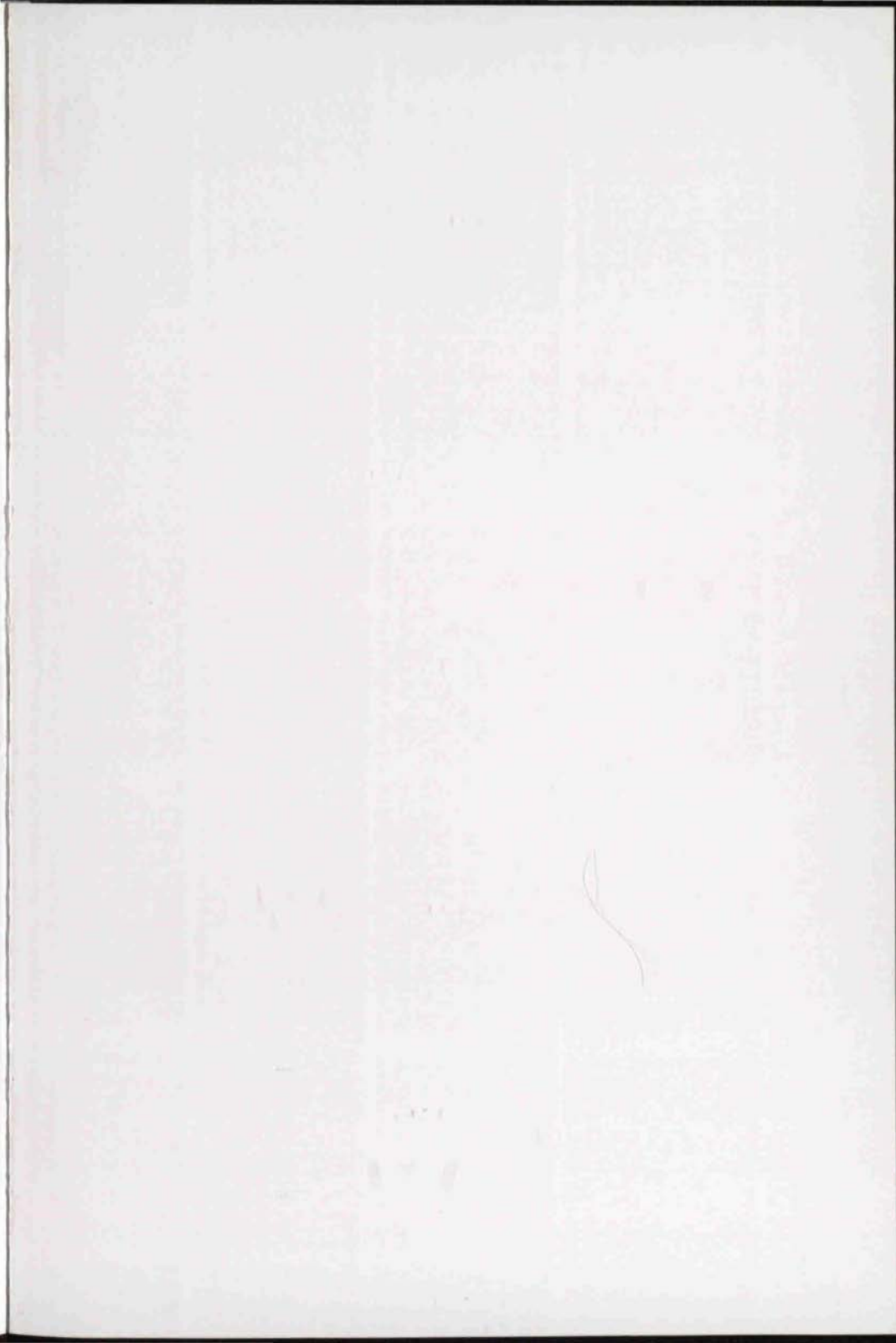
projekt graficzny, DTP / layout, DTP:
IRMINA WIRGINIA PILARSKA

naświetlanie i druk / imagesetting and print:
DRUKARNIA CHROMA

nakład / circulation: 500 egz.



- A** LOT Kino / Cinema
- B** MERCURE hotel
- C** Teatr / C. K. NORWID Theater
- D** ŻŁOTY KLUB BOSMANA restauracja / restaurant
- E** Dworzec PKS / Bus Station
- F** PKP / Railway Station
- G** sala JCK / auditorium JCK
- H** Galeria BWA / BWA Gallery



www.zoomfestival.pl